

Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.

He Pao mō te Kāenga

He rautaki e ū ai te reo o Ngāti Porou ki te tamaiti

A thesis presented in partial fulfilment of the requirements of the degree of

Master of Arts

In

Māori Knowledge

Hinemaia Kupenga-Keefe

Ngāti Porou, Ngāti Pāhauwera

2021

He Mihi

Te Whetū o tōku ngākau ko tōku whānau.

Ka hono te ira tāne ki te ira wahine ka hua, ka kōngahungahu ki roto i te kōpū o tōku kōkā, koiarā te tīmatanga o taku pāhekoheko ki te ao e poi poi ana i ahau, ka taka iho ko te mātauranga. I taku whānautanga mai tae rawa mai ki tēnei rā ko ngā ringa ārahi e ora ai tēnei purapura ko ngā tīpuna me ngā mātua, tēnā me tōna rourou, tēnei me tōna rourou e kī ai taku kete, e rongō ai hoki i tēnā mea te aroha. Kei te taumata koutou o tōku ate, Tepora Kupenga, Ranginui Keefe, Anaru Takurua, Evelyn Takurua, koutou anō hoki e ōku mātua maha.

Kei wareware te hāpai ō, ōku matua e takatū ana ki muri e ahau whakamua ai tēnei mahi, i werohia ōku whakaaro, i koha moni mai, i aukati i taku karo mahi, i tiaki i aku tamariki, taku ahikā roa. Nāna i tata te pae tawhiti.

Mei i kore ake taku kāhui ako hei whakawhitiwhiti kōrero, hei akiaki i te kaituhi, hei whakatō kākano e puāwai ai ngā whakaaro, ngā ihu oneone, ngā pia o te tohu paerua o Te Kunenga ki Pūrehuroa, e mihi ana.

Kei te kaiārahi i tēnei tuhinga e Hōhepa, me he kapua e iri ana i te rangi, ka toro mai ngā hihi o Tama-Nui-te-Rā, ka tiaho mai te māramatanga. E kore e mutu ngā mihi.

I āhei ai te whakawhanaketanga o te ariā o tēnei mahi rangahau i te hunga e hiahia ana kia noho tautangata. E kore e whākia ko wai koutou kei mau ahau ki roto i te korokoro o te parata. Āmiria katoatia ā koutou nā mahi, te whakamātau i ngā pao, te whakakorikori i ngā kupu, me te whakahoki kōrero mai, ka hua ake ko ngā kitenga o tēnei tuhinga. Me ko te rangi ka tukua te hau āio, ko tō koutou honore te karauria.

Tau ana mai te kaunenehu o te pō ka mutu tonu taku whakawhirinaki ki te tau o taku ate, te pou tāhuhu o tōku whānau, taku tānga manawa, me he ngaru e papaki mai ana ki uta taku aroha mou. Tahuri atu ki te tihi o tōku ngākau, Ngaruariki Kīngi, kōrua ko tō taina a Tepora Kuatau i hua ake kōrua i te aroha, heke iho, heke iho.

He Whakarāpopoto

Ko te pūtake o te rangahau nei nā taku tamaiti, i runga i te whakaaro nui ki a ia me tōna reo Māori, tōna reo Ngāti Porou, me pēhea hoki taku tautoko i a ia ki te ako i tōna reo. I runga i tēnā, ka toko ake te pātai me pēhea e ū ai te reo ake o Ngāti Porou i te kāenga ki te tamaiti? Ko te whāinga kia whai rautaki e ngākaunui ai te tamaiti. I tahuri ake ki te arotake i ngā kōrero, i ngā pānui kia pūrangiaho te kite i taku huarahi koke whakamua. I te mutunga iho, ka tau ki te ngākau te kaupapa o te pao. Ka tito pao kikī ana i ngā kupu o Ngāti Porou ake, nō ngā mōteatea, nō ngā waiata me ngā kōrero o ngā tīpuna. Ko ngā tikanga o te kaupapa Māori ka ārahi i tēnei rangahau. Mutu ana te tito pao, ka whakarite ka pēhea te noho o ngā pao ki roto i ngā kāenga, ā, mā wai ngā pao e whāngai atu ki ngā tamariki. I konei ka puta ake te whakaaro kia waihanga pānui whakaāhua, kia rikoata hoki i ngā pao nei kia ngāwari te whakarongo atu mā ngā whānau. Ko te wawata ia kia ako te tamaiti i a ia e whakarongo ana ki ngā pao. E rua pea ngā painga matua i hua ake i ēnei mahi, tuatahi he akoranga kei roto mā ngā tamariki, tuarua ehara i te mea mā ngā tamariki anake te rauemi nei, engari mā ngā mātua, mā te whānau katoa. Kāti rā, hui katoa ngā hua ko te whakautu i puta mai me pēhea e ū ai te reo ake o Ngāti Porou i te kāenga ki te tamaiti? Me rite ki tā te tamaiti rite i ngākaunui ai.

Rārangi upoko

He Mihi	i
He Whakarāpopoto	ii
Upoko 1 Te takenga mai o te kaupapa	1
1.1 Ko Wai Au	1
1.2 Taku whakatipuranga.....	2
1.3 Ko Ngaruariki te Rautaki Reo.....	4
1.4 Arotake pānuitanga	5
1.4.1 Te Tipu o Te Reo	6
1.4.2 He Rautaki.....	8
1.4.3 He Rautaki ā-Iwi	9
Upoko 2 He Pao.....	15
2.1 Te Momo Nāti.....	17
2.1.1 Kupu Āwhina	17
2.1.2 Whakamārama.....	18
2.2 Kei Manuruhi Tō Rite	19
2.2.1 Kupu Āwhina	19
2.2.2 Whakamārama.....	20
2.3 Ā Tātou Kai.....	21
2.3.1 Kupu Āwhina	21
2.3.2 Whakamārama.....	21
2.4 Matiki, maranga	23
2.4.1 Kupu Āwhina	23
2.4.2 Whakamārama.....	23
2.5 Rukuhia o Rīnena.....	25
2.5.1 Kupu Āwhina	25
2.5.2 Whakamārama.....	25
2.6 Tipi haere	27
2.6.1 Kupu Āwhina	27
2.6.2 Whakamārama.....	27
2.7 Whakamihi.....	29
2.7.1 Kupu Āwhina	29
2.7.2 Whakamārama.....	29
2.8 Kererū	31
2.8.1 Kupu Āwhina	31
2.8.2 Whakamārama.....	31
2.9 Taitai ō niho	33

2.9.1 Kupu Āwhina	33
2.9.2 Whakamārama.....	33
2.10 Hoake rā ki taku kāenga tipu	35
2.10.1 Kupu Āwhina	35
2.10.2 Whakamārama.....	35
Upoko 3 Ngā Tikanga me ngā Tukanga Rangahau.....	37
3.1 Ko Ngā Matatika.....	37
3.2 Ngā Tikanga Rangahau.....	38
3.2.1 Aroha.....	38
3.2.2 Manaaki.....	39
3.2.3 Kanohi Kitea	39
3.3 Ngā Tukanga Rangahau.....	40
3.3.2 He Akoranga Whakarekareka	41
3.3.3 Waihanga Pao.....	42
3.3.4 He Rangi Au e Tatari	43
3.3.5 Ngā Rauemi.....	44
3.3.6 Ko ngā Paearu	44
3.3.7 Te Whakatinana i ngā Matatika	45
Upoko 4 Ngā Kitenga.....	47
4.1 Ko Ngā Whānau.....	47
4.2 Ko Ngā Hua	48
4.4 Ko Ngā Tātaringa.....	50
Upoko 5 Te Whakakapinga	54
5.1 He Whakarāpopoto i ngā Kitenga.....	54
5.2 He Whakarāpopoto i ngā Upoko.....	56
5.3 He Huritao.....	57
Tohutoro	59
Ngā Pānui Whakaāhua.....	65
.....	74
Āpitianga 1: Puka Whakaāe	75
Āpitianga 2: Puka Whakamārama	79

Upoko 1 Te takenga mai o te kaupapa

"Taumarumaruru mai Marotiri e
Whakamākūkūtia e hauini e"

(Takurua, 1988)

1.1 Ko Wai Au

Ko Marotiri te maunga

Ko Mangahauini te awa

Ko Te Whānau-a-Ruataupare me Te Aotāwarirangi ngā hapū

Ko Ngāti Porou te iwi

He uri ahau nō te maunga o Marotiri, nō te awa o Mangahauini, nō ngā iwi huhua o Ngāti Porou arā ko Te Whānau-a-Ruataupare, ko Te Aotāwarirangi, ko Te Aitanga-a-Hauiti, ko Te Aowera, ko Te Aitanga-a-Mate. Waihoki, he uri ahau nō te maunga Tirotirowhetu, nō te awa o Mōhaka, nō ngā iwi huhua o Ngāti Kahungunu me Rongomaiwahine, arā, ko Ngāti Pāhauwera.

E ai ki tōku tipuna kōkā, a Tepora Panuku Kupenga, “ko te tirohanga o taku iwi, kāore i tīmata i au ngā mātauranga, engari ka tīmata mai i ngā tipuna i heke mai au” (Kupenga, 2015, wh. 12).

Nā reira, nā tōku tipuna kōkā, nā Kupenga (2015) hoki ēnei kōrero i taki:

He uri au i a Te Kore, i a te wā o Te Kore, i te wā Hūhū; i a Io, i a Ranginui rāua ko Papa-tūā-nuku, nā rāua ko ōku tātai arorangi; kātahi ka heke haere te tātai, ā, ka hono ki a au; ka mihia kia tika ki ia tipuna me ōna kāwae, ki ia tipuna me ōna tātai kōrero.

Inā tōku tipuna a Tamatea-ariki, te uri a Maui, nāna i hautū te waka tere moana o Takitimu, i mau mai ngā atua me te whare wānanga. Kātahi ko tōku tipuna i a Pawa, nāna i mau mai te kūmara i Hawaiiiki i runga i te waka Takitimu, i tangohia hei waka-horo, ka whakaingoatia anō ko Horouta. Arā anō ko Whiro-nui. Nāna te waka

Nukutere i arataki ki Te Ika-ā-Māui. Kātahi ko Kahutia-te-rangi, i te rironga atu o tōna waka i te moana, ka inoi atu ki tōna tipuna ki a Tangaroa, ka tonoa a Paikea hei ika mōna; kia haere tonu mai ia ki Te Ika-ā-Māui ki runga i te tuara o te tohorā nei. I te taenga mai ki Rangitukia, ka mohiotia whanuitia tōna ingoa ko Paikea, nāwai rā ka moe ia i a Huturangi, te tāmahine a Whironui. Kātahi ko te tipuna tapu ko Porourangi, i whānau mai i raro i te rangi, i tuhia ki te tara-pīpipi, ki aua tohu o tōna arikitanga. Mai i a ia ka puta ko te kuare rā, ko Poroumātā i utua e ia te poromāngere me te kino a ana tama. Nāna ko ana tamāhine whai pūkenga ki ngā mea katoa, arā, ko Materoa, ko Te Ātākura, ko Tāwhipare. He rangatira katoa, he mana anō tō ia tamāhine. Ko ngā ariki ēnei o tōku iwi, o Ngāti Porou. Nā rātou ko ōku iwi, a Te Aitanga-ā-Mate rātou ko Rākairoa, ko Te Aowera i heke mai ōku tīpuna-kōkā rātou ko ōku tīpuna-matua. (wh. 15).

Koinei taku tīmatanga, ngā iwi, ngā hapū i tipu mai ai au, ā-tinana, ā-wairua hoki. Ko rātou ngā kaitiaki, ngā kaiārahi, ngā kaiwhakahaere i a au, i taku oranga, i aku whakapono, i taku tirohanga, i aku mahinga i te ao, i te pō. Nā reira, e tika ana kia mihi rātou, “kei reira rātou kei ngā pūkahu o te hā e akiaki ana i taku haere. Ki te kore ngā mihi ki a rātou ka kore noa iho nei ahau. Kei te ia rātou o te mauri. He mea whakaora i a au anō. Ki te kore au e whakamihi atu, kua kore nei au” (Tō mua).

Nā rātou māua ko tōku arero Māori. Koinei te tūāpapa o ngā kawenga reo i te kāenga, ahakoa waiata mai, karanga mai, mōteatea mai, i heke mai te reo i ngā tīpuna.

1.2 Taku whakatipuranga

I whānau mai au ki Tāmaki Makaurau, ki te tāone o Ōtāhūhū. Ko au te mātāmua o ōku mātua. Ko tōku ao, ko ōku mātua, ōku tīpuna, ōku kōkā, ōku matua, ōku tūākana me aku tāina. Ko māua ko tōku tuakana ngā mātāmua i tipu mai i te taha o ō māua tīpuna, arā, ngā mātua o tōku kōkā. Engari ko tō māua tino kaingākau, ko tō māua tīpuna kōkā. Nāna māua i whāngai ki te reo, ki ngā pūrākau, pakiwaitara, waiata, mōteatea, whakataukī, pepeha, ngā mātauranga o te ao.

E ai ki tōku kōkā a Whare Marua, i te tau 2001, he kōhungahunga tonu māua ko taku tuakana, kāore anō kia eke ki te rima tau, ka tū māua ki te taha o ngā tamariki o te Kura Kaupapa Māori o Puau Te Moananui-a-Kiwa ki runga i te atamira mō ngā kura tuatahi ki Tāmaki Makaurau, whakataetae ai. Pihinga ake taku aroha ki te kapa haka.

He tamariki tonu au ka hoki mātou ki te kāenga ki Pohoera, ki reira noho ai. Nā, ka tīmata taku whakatipuranga ki te kāenga o tōku matua. Ko Marotiri maunga te tuarongo, ko Ōngaruru me Waimā ngā raparapa e whakaeke nei te tangata ki runga o Toka-a-namu ākau, te ingoa tuturu o Tokomaru, ko Te Whānau-a-Ruataupare me Te Aotāwarirangi ngā iwi. He pātata tō mātou kāenga ki tōku pā, ki a Waiparapara.

Nā ōku tīpuna kōkā ka rekareka tonu taku ngākau kia puawai ai tōku reo. Mai i te kāenga ki te Kōhanga Reo, mai i te Kōhanga Reo ki te Kura Kaupapa Māori o Ngā Taonga Tūturu. I reira ka whanakehia mai tōku reo Ruataupare, tōku reo Te Aotāwarirangi. Ka tae ki te wā kia haere ai au ki te kura waenga ka hūnuku taku whānau ki ngā waewae o Titirangi maunga, kaiwhakamaru poutokomanawa o te iwi o Te Aitanga-a-Hauiti. Ko Kahukuranui te ingoa o te kura, he kura kaupapa nā Te Aitanga-a-Hauiti. Nā reira, ko te reo o Te Aitanga-a-Hauiti me ōna kawenga reo.

Mai i taua wā i kaha nei te rapa, te whiriwhiri i te huarahi e taea ai ngā whakatairanga mō te reo, nā te tamariki pea i pēnei ai ngā whakaaro. Kātahi ka kitea, ka rangona ngā mōteatea, ki ngā waiata a tēnā tipuna marae, a tēnā tipuna whare. Kātahi au ka mōhio, kei ngā tipuna marae katoa o Uawa, puta noa ki a Tokomaru, puta noa ki a Te Awe Mapara. Ko ngā tātai whakapapa, ko ngā pūrākau, ko ngā hītori, ko ngā waiata, ko ngā tangi, ko ngā wānanga, ko ngā whaikōrero, ko ngā mihimihi, ko ngā kōrero i tuku iho mai, e hāpai ana i te reo me ōna tikanga. Nō mātou te waimarie he hui, he kaupapa ā mātou hei kawē i tō tātou mātauranga, pēnei i te haka taparahi, te wānanga, te kura, kei tēnā marae, kei tēnā marae ōna ake waiata, ka tika hoki i te mea he hītori anō tō tēnā, tō tēnā. Ko ngā waiata, ngā mōteatea, ngā haka i ako ai au i a au i te kura, i ngā wānanga, i te kapa haka, i te rūma noho o ōku tīpuna, he waiata whakapapa, he waiata hītori. Nā reira, he akoranga nui i puta mai i taku tipuranga.

Kīhai i roa, ā, ka mārō taku tū ki runga i te atamira kapahaka. Mai i te kōngahungahutanga ahu atu ki te Kōhanga Reo tae noa ki te kura, haere tonu i te kura tuarua, ā, tae rawa ake ki ngā rōpū pakeke. Ko ngā rōpū i tū ai au, ko ngā rōpū haka o Te Aitanga-a-Hauiti ki Uawa, o

Te Pariha-o-Hikurangi me Te Hokowhitu a Tū. He akoranga nui mōku te noho ki roto i ēnei rōpū, e mōhio ai au:

- Ki tōku whakapapa ki aua iwi,
- Ki ōku hononga ki aua wāhi,
- Ki te mita o te reo o ōku tīpuna

1.3 Ko Ngaruariki te Rautaki Reo

Mai i taua wā ki tēnei, ka whakawhiwhia au ki taku tohu mātauranga i te Whare Wānanga, ka tūtaki i taku makau, ka whānau mai aku tamariki. Kei Te Papaioea mātou e noho ana i tēnei wā. E mau tonu ana ahau ki te tikanga, kia whāngaia aku tamariki ki te reo me ōna tikanga. Mōku nei, kāore i tua atu i te tipu mai i te kāenga, engari kei wāhi kē mātou e noho ana. Nā reira, ko te whāinga nui, ko tō mātou āhuru mōwaitanga.

Nō te whānautanga mai o taku mātāmua ka whakaritea e māua ko tōna pāpā he whāinga mō māua anō, mō tā māua tamaiti hoki. Tuatahi, kia mōhio a ia ko wai a ia, nō hea a ia. Tuarua, kia whāngaia a ia ki te reo Māori anake. Ahakoa pēhea tā māua tiaki i tā māua mātāmua i a Ngaruariki, tōna reo, he rerekē. He huarahi mokemoke mōku i te mea ka riro māku anake te reo Māori o Ngaruariki e poipoi. Kāore he tangata, arā, kāore he whānau e noho pātata mai ana ki a au hei hoa kōrero mōku. Kua ongeonge nei hoki au. Koia nei te rerekētanga o te noho ki waho atu i te hau kāenga.

Anei te huarahi i kitea e māua ko taku tamaiti, arā ko ngā whakaaturanga waiata ki runga o tiriata. Nāna i tohu mai ki a au te mea whakatau i a ia. Ko ōna tino kaingākau ko ngā waiata whakangahau, ko ngā waiata kōhungahunga, ko ngā rotarota. Hei tāpiri atu, ahakoa tō māua reo Māori ki a ia, inā te kaitā o te reo Pākehā e maringi noa mai ana i tōna waha. Nā tiriata tonu! E hika mā – ka mau kē te wehi.

Hei tautoko i taku tamaiti, i tōna reo, ka tito pao ahau, he oriori te nuinga mō tōna ao me ngā āhuatanga kei roto i tōna ao, i tō māua ao, arā, i te kāenga.

1.4 Arotake pānuitanga

“He taonga te reo, he taonga te reo
I puta rō i te pō,
I ahu mai i tuawhakarere,
I a Rangitūhāhā,
Nā te Atua rā i whakakupu,
Hei tāonga whakahira,
Hāmamatia, kōrerotia rā, hīmene, waiatatia ,
Porourangi tō reo Rangatira.”

(Keelan, 2013, wh. 60)

Kua roa mātou o Ngāti Porou e noho nama ana ki tō mātou reo, me te mea nei kāore i pērā rawa te tokomaha o te hunga kōrero i taua momo reo, otirā te hunga mōhio ki te reo. E ai ki te pūrongo rautaki reo o Ngāti Porou (Te Rūnanganui o Ngati Porou, 2016) i ngā tau 1930 ko te reo Māori te reo matua o ngā kāenga o roto o Ngāti Porou, ā, i ngā tau 1950 i tīmata ētahi o te iwi ki te hana atu ki ngā tāone, ki ngā wāhi kīhei i rongo i te reo. Nā whai anō i huri ngā arero Māori ki te reo Pākehā. Rokohanga atu ki te tau 2013 i heke te ōrau o ngā tāngata kōrero Māori o Ngāti Porou mai i te 28.2% ki te 26.6% (Statistics New Zealand, 2013). Nā reira i panonitia te pātai kia mārakerake te kite atu he rautaki whakarauora reo tēnei mō ngā whānau e whakamomori ana kia mau ai te reo o Ngāti Porou ki roto tonu i te kāenga, me te ui atu ‘me pēhea e ū ai te reo ake o Ngāti Porou i te kāenga ki te tamaiti?’.

Kua tae ki te wā e hika mā, kua roa tātau e noho nama nei ki te reo o Ngāti Porou, te reo nāna o tātau tipuna i whakapakeke. Te reo nāna o tātau hītori i whakakōrero o tātau whakapapa i whakatinana, o tātau manuhiri i karanga, o tātau manuhiri i whakatau, o tātau mate i tangi. Te reo o te Nāti, nāna te Ika-a-Māui i whakaoreore, Te Waipounamu i tikoki.

(Te Runanganui o Ngati Porou, 2016, wh. 5).

Ka noho taku rautaki, he rau anō hei tāpiri atu ki te kete rauemi. Mehemea kāore i ārikarika ngā rauemi reo nei mō te kāenga, ka kore ngā tamariki, arā, ngā whānau, e mate ki te kimi rauemi hei tautoko i a rātou.

1.4.1 Te Tipu o Te Reo

Kua titiro a Reedy ki te whakawhanaketanga o te reo me tōna ruku hōhonu ki ngā tohu nui i eke ai tō tātou reo. Ko te nuinga o ngā tohu nui he mahi whakarauora. Kāti, ko tētahi o ngā mahi whakarauora ka kōrerotia e ia ko te Kōhanga Reo. I te tau 1981 i tīmata ngā nekenekheanga mō tēnei kaupapa, ā, kei te kite tonu ngā hua i tēnei rā tonu. I aua wā kāore i tua atu i tēnei hei tūāpapa mō te tamaiti kōhungahunga. Ka karangahia ko ngā kuia kaumātua ngā whare kōrero o te reo me te pūtake i tuku iho te reo, ko rātou te pūtake o tēnei mea te tuku reo (Reedy, 2000). Nā rātou i pupuri i te kounga o te reo nā reira mā rātou e tuku i te reo ki ā tātou tamariki.

Arā noa atu ngā momo kōrero ka whakaakona ki roto i te Kōhanga Reo atu i te kōrerorero, arā, ko te nohotahi a ngā tāina me ngā tuākana, ko te mahi tahi, ko te mahi tahi takirua rānei, me te maha noa atu. Heoi anō, ko te waiata tētahi e tino kōrero ngā tamariki ā-tinana, ā-kanohi, ā-ringa nei.

I ngā tamariki e noho ana ki te Kōhanga Reo, ka ako rātou i ngā tini waiata kia mau ki ō rātou hinengaro. Ko te reo me te rangi te take i pēnei ai. Mēnā koe e hiahia ana kia mau tētahi mea ki te puna maumahara o te tamaiti me whai huarahi ngahau e tenatena i a ia ki te maumahara (Braddeley et al., 2014). Nā, mena tātou ka āta whakaaro ki tērā he rautaki pai tēnei hei whai i roto i te kāenga. Mehemea he pārekareka te mahi ki te tamaiti ka mau ki roto i tōna hinengaro ngā mahi.

I te tau 1985 ka whakatūwheratia te Kura Kaupapa Māori tuatahi, ko Hoani Waititi te ingoa. I te tau 1989 ka whakahoungia te Education Act kia āhukahukatia ai i ngā Kura Kaupapa Māori puta noa i te motu. Nāwai rā, i te tau 1997 e 59 te tatauranga o ngā Kura Kaupapa Māori ki Aotearoa, ā, ka piki ake taua tatauranga ki te 73 i te tau 2009 (Calman, 2012). Mai i ngā tatauranga nei kei te kitea kua piki te nama o ngā kura kaupapa, kua piki hoki ngā kaikōrero i te reo Māori. Hāunga ngā whakaaro o Fishman (1996) hei tāna, “schools are not inter-generational language transmission agencies. Schools just last a certain number of hours and a certain number of years and then, after that, they are over. How is the language learned there going to be transmitted to the next generation” (wh. 86).

Tāpirihia atu ko ngā kōrero nei e kī ana ko te mate e pāngia nei tātou ā mohoa noa nei, ko te kawē i te reo mai i te kura, ki te kāenga, mai i te kāenga ki te kura rānei. Kei te kāenga, kei te taha o te whānau rānei ngā tamariki mō te 75% o te wā i a rātou e oho ana, 25% noa tō rātou wā i te kura (Te Puni Kōkiri, 2008).

E rere ana te reo mai i te kāenga ki te Kōhanga Reo ki te Kura Kaupapa Māori kua whakamanahia e ētahi Kōhanga Reo me ētahi Kura Kaupapa Māori kia reo Māori anake i te kāenga o te tamaiti, pēnei i Te Kōhanga Reo o Mana Tamariki e kīia ana me ū ia whānau ki te reo Māori ki te kāenga (New Zealand Government, 2013). Nā reira, ki te hiahia kia haere tō tamaiti ki taua puna reo me reo Māori anake i te kāenga.

Pūkahu noa atu ngā rauemi whakaako reo i te kāenga ki ngā tamariki hei tautoko i ngā whānau, arā, ko ngā hōtaka tamariki kei roto katoa i te reo, ko ngā tini waiata, ko ngā taupānga, ko ngā pukapuka.

Kua whakatīnanahia te whakaaro ka tīmata ki te kāenga, ka whakatō i te kākano o te reo ki roto i ngā tamariki, mai i te wā e kōhungahunga ana, ā, pakeke noa. Tāpirihia atu ko ngā whakapae mō te kura kaupapa Māori e kī ana, he kura “providing a holistic Māori spirit and educational environment” (Reedy, 2000, wh. 160). E kawē ana te mana me te mauri o te reo, tōna oranga, ngā kaupapa kawē e ai ki tā te iwi kī. Waihoki, ko te katoa o te Kura Kaupapa Māori he rautaki reo Māori, ko ōna katoa e hāngai ana ki te ao Māori, ki ngā taonga o te ao Māori pērā ki te reo. Ā, kei roto i ngā ringa o te whānau ngā whakahaerenga mō aua kura. Nā reira, ko ngā kura kaupapa tētahi umanga tuku reo.

Ahakoia kua kite tātou i te tipu o te reo i ngā tau kua hori, e ai ki ngā kōrero a Bauer (2008) e tāmāte tonu ana te reo i waenganui i a tātou, ahakoia te kaha ki te whakaara i a ia. I āta titiro ia ki ngā tatauranga reo mai i te tau 2001 ka whakataurite ki ngā tatauranga o te tau 2006. Ka whakawehe i ōna whakaaro ki ngā kaupapa e toru, te whakamahinga a te tamaiti i te reo, te rerekētanga o te reo o te wahine i te reo o te tāne me te matatau o te tangata ki te kōrero i te reo. I whakaatu mai a Bauer ko ngā rautaki whakarauora reo i taua wā kāore i tino eke i te mea kāore e taea te kite i te tipu o te reo me te mōhio e taea ana e tātou te tautīnei i tēnei kaupapa. He kaha nōna te kōrero mō te hapori o te reo Māori, “for a language to survive, what matters is not who *can* speak it, but who *does* speak it” (Bauer, 2008, wh. 63). E

whakapono ana a Bauer kei roto te oranga tonutanga o te reo i te hapori kōrero Māori. Nā reira me whakaako tātou i ā tātou tamariki i te reo ki te kāenga kia matomato te tipu o te reo, kia tipu hoki te hapori o ngā kaikōrero reo Māori. Ko te reo ora, ko te reo ka kōrerotia.

Me anga atu ināianei ki ngā rautaki reo kua puta kē mō te reo ka tahi, mō te mita ka rua. Me titiro au ki whea nōhia ai tōku rautaki i waenganui i ērā rautaki kua para kē i te huarahi.

1.4.2 He Rautaki

Kua waimarie tātou i ngā rautaki kua puta, mehemea e hiahia ana tātou he reo anamata me whakatakoto whāinga, me whai rautaki e taea ai te kawē i te reo ki te ao o āpōpō. Kua kite au i ētahi rautaki e hiahia ana au te whai, te whakamahi. Mā te whai i ēnei, ka taea e au te waihanga i ōku ake hei tāpiri atu ki te kete rautaki o te ao Māori.

I te tau 2003 ka whakatakotoria te rautaki reo Māori a Te Kāwanatanga. Ko te kaupapa o tana rautaki mō te noho o te reo ki waenganui i a rāua ko Ngāi Māori. I te tau 2014, ka whakahoungia e Te Puni Kōkiri te rautaki reo a Te Kāwanatanga hei rautaki reo Māori māna. E rima nga whāinga:

- i. *Te Mana o te Reo*: he whakapiki i te mana o te reo i Aotearoa nei;
- ii. *Te Ako i te Reo*: he whakapiki i te kaute o ngā whānau Māori, me te iwi whānui o Aotearoa, e mōhio ana ki te kōrero Māori;
- iii. *Te Mārama Pū ki te Whakaora Reo*: ko te whakapiki i te mārama pū ki ngā āhuatanga o te whakaora reo;
- iv. *Te Kounga o te Reo*: kia Māori tonu te reo Māori, ā, kia tautokona hoki ngā reo motuhake o ngā iwi;
- v. *Te Kōrerotanga o te Reo*: ko te whakapiki i te kōrerotanga o te reo ki waenga i ngā whānau Māori me te iwi whānui o Aotearoa (me te aro nui ki te kōrerotanga o te reo ki te kāinga).

(Te Puni Kōkiri, 2014)

Ko te aronga māku kei te whāinga tuarima, me whakaara i te reo o te kāenga. E ai ki a Forrest (2018), i roto i ana mahi rangahau, ko ngā tamariki ka kōrero i te reo Māori taketake ko rātou ka whakatipu i roto i taua reo i te kāenga.

Kia kuhu atu taku tamaiti ki roto ki te Kōhanga Reo, kia whai i te reo Māori me reo Māori ōna mātua tokorua ki a ia ao noa te pō. Kāore e kore he Kōhanga Reo anō e pērā ana, he Kura Kaupapa hoki e pērā ana. Ehara i te mea me kounga te reo engari me whakaatu atu i tō ū ki te reo me tō ngākau titikaha. Ko te painga o tēnei ture, e mōhio ana koe ko ngā mātua katoa o te wāhi nei he mātua reo Māori, me te aha he kāenga reo Māori. Kei reira tō hapori kōrero Māori, pērā i tā Bauer (2008) whakapono, me whai hapori kōrero Māori e ora ai te reo. Koinā tētahi huarahi mā tātou, he huarahi hei whakapakari i te tuku ihotanga o te reo i te kāenga, te reo o ngā mātua me te reo o te hapori.

He rautaki tā Higgins rāua ko Rewi he rautaki whakarauora reo, ko KoPA te ingoa. Ka āhei ngā tangata katoa te whakawhāiti ki te rautaki nei. Ka whakaatu mai rāua i te rautaki reo Māori o Te Puni Kōkiri me ngā whāinga e rima. E ai ki a Higgins rāua ko Rewi (2014) kua whakakao ētahi o ngā whāinga o Te Puni Kōkiri ki tētahi rōpū kotahi, kaua mō te katoa o te hunga e noho ana ki Aotearoa. Nā whai anō rāua i kimi huarahi anō, me te aha, ka puta ko KoPA. He āwhata tēnei, ā, ko tōna whakamāramatanga mai i te Kore ki te Awatea, he hiahia nō rāua kia hūnuku whakatemata te hunga i te āwhata nei. Mēnā e hūnuku whakamata ana he ahu whakamua tēnā mō te reo, he raru ka puta mēnā ka hūnuku whakatemauī, he hoki whakamuri tēnā. Hei tauira mō te hūnuku whakamauī i a tātou e whakarauora reo ana, mēnā ko te reo Māori anake tātou e kōrero ana ki ērā kāore i te mārama, ehara tērā i te āhuatanga akiaki tāngata i te mea e mōhio ana tātou kāore rātou i te ako, nā reira ka hoki whakamuri tātou (Higgins, Rewi, 2014). E hāngai ana ngā kōrero nei ki ngā tāngata katoa puta noa i te motu ehara i te mea mō Māori anake. He rautaki pōhiri tāngata.

1.4.3 He Rautaki ā-Iwi

He tino take te reo Māori ki ngā iwi Māori, kei tēnā iwi, kei tēnā iwi ōna ake whāinga, ōna ake wawata mō te anamata o te reo ki waenganui i a rātou. Tuatahi ake ka titiro ki te rautaki

reo o Ngāti Kahungunu, tuarua iho ki tētahi o ngā rautaki reo o Kāi Tahu tuatoru, ki te rautaki reo o Ngāti Porou.

Ngāti Kahungunu

Hei tīmatanga ake, he rautaki reo tēnei i tīmata te whakariterite i te tau 2002, i whakataurā rātou i tētahi kīanga hei ārahi i tā rātou ahunga whakamua arā, “ki te whai ao, ki te ao mārama” (Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated, 2006, wh. 5). Mai i ngā kōrero i kohikohi rātou i te tau 2002, i whakarite rātou i tētahi mahere mātauranga mō ngā tau 2003-2005. I roto i taua mahere he whāinga e hāngai ana ki te whakamahinga o te reo ki roto i te kāenga ka tahi, ki roto i ngā Kōhanga Reo, Kura Kaupapa Māori, Wharekura ka rua, otirā ia ki waenganui i te iwi.

Ko tētahi o ngā raruraru i kitea, ko ngā kaumātua (reo Māori) e noho tahi ana ki ā rātou mokopuna i roto i te whare kotahi, kāore i te kōrero i te reo. Nā reira, i te māharahara te Rūnanga o te iwi mō te oranga tonutanga o te reo mō ngā uri whakatipu. Kāti, i tā rātou kitenga i aua āhuatanga, i whakarite rātou i tā rātou tūruapō, arā, "Te Waiahupuke". Kei roto i taua tūruapō e mea ana, hei te tau 2027 ko te reo e rere ana i waenganui i te iwi ko te reo Māori, i runga anō i te hiahia o te tangata ki te kōrero i te reo.

Mehemea tātou ka titiro ki ngā tatauranga (Statistics New Zealand, 2013), i heke te ōrau o ngā kaikōrero o te reo mai i te 26.1% ki te 24.8%. Me te aha, he nui tonu te mahi kei mua i a rātou. Nā runga anō i ngā wherawheratanga a Kahungunu i tōna iwi puta noa i te ao, i kitea e rātou ko te raruraru nui e tāmi ana i tā rātou whakatīnana i taua tūruapō, nō roto mai i ngā kāenga. Arā, kāore te reo e rere ana i roto i ngā kāenga, kāore he reo i te kāenga, kāore he reo i wāhi kē atu rānei. Koia nei rātou i aro nui atu ki ā rātou tamariki, kia ‘pinepine te kura’ mai, me he taonga tuku iho mai, ko "Pinepine te Kura" te ingoa o tā rātou rautaki whakaara i te reo Māori ki waenganui i ā rātou tamariki mokopuna.

Inā te kaitā o te wawata, kia whakaora i te reo kia rere mai i tētahi reanga ki tētahi reanga, arā, mai i ngā mātua ki ngā tamariki, ngā kaumātua ki ngā mokopuna, mai i tētahi whānau ki tētahi whānau, mā reira e ora tonu ai te reo o Ngāti Kahungunu.

Nā reira, ko ētahi o ā rātou whakaritenga mō te reo, he whakaemi i ā rātou mōteatea, arā ka hopungia te reo waiata o ngā kaumātua, kātahi ka hoatu he kōpae pūoro me tētahi pukapuka kupu waiata hei rauemi mō te iwi.

Ka aro rātou ki ngā kāenga he tamariki kei roto, ā, ka hoatu he kīanga nō Kahungunu ake e taea ai rātou te whakamahi i ia te rā ahakoa haere ai ki whea. I a rātou e whai ana i ēnei momo whāinga, e mea ana rātou ka āta rangahaua te reo ake o Ngāti Kahungunu, ā, ka whakakōnaea hei kōnae whakarongo, hei reo ataata, hei rauemi e taea ai te toha atu ki te iwi.

Hei kōrero whakamutunga mō te reo i roto i te kāenga, me ārahi, akiaki rānei i ngā whānau ki te hāpai i tēnei kaupapa ki roto i o rātou ake whare. Nā reira, waiho māna te reo, kaua mā te iwi. Ko tā te iwi ko te hanga, ko te kohi i ngā rauemi tautoko, ko tā te whānau ko te hāpai i te reo.

Kāi Tahu

Mō te rautaki whakarauora i te reo o Kāi Tahu, kua whakapau kaha a Hana O'Regan rātou ko tana rōpū. Nā reira i puta mai tā rātou rautaki whakarauora i te reo e kīa ana ko "Kotahi Mano Kāika - Kotahi Mano Wawata". He rautaki tēnei i whakatakotohia e rātou i te tau 1995. Me te aha kua whakakōpakihia ā te iwi ia, ngā awhero, ngā ingo ki roto i ngā kupu tonu o te rautaki whakarauora reo nā.

E toru ngā whāinga o tā rātou rautaki:

1. Whakamana i te reo Māori.
2. Whakamana i te tangata ki te kōrero i te reo Māori.
3. Whakamana i te reo o Kāi Tahu.

(Kotahi Mano Kāika, 2011)

Hei tautoko ki te whakatutuki i ēnei whāinga me whakamanahia te kōrerotanga iho mai i tētahi reanga ki tētahi reanga. Whakamanahia te tangata he reo Māori tōna, ki te kōrero i te reo. Waihoki, whakamanahia te reo ake o Kāi Tahu i ngā wā katoa, ki ngā wāhi katoa, kei reira te reo o Kāi Tahu e kōrerohia.

Hei tā Kāi Tahu i kite ai i roto i ana arotake, ko ngā raruraru i pā mai ki a ia, ki tana whakaara i tōna reo:

- E tāmia ana te reo e kaupapa kē atu.
 - He iti te reo ki ngā wāhi kei reira te reo e kōrerohia ana.
 - Torutoru noa iho ngā tāngata reo Kāi Tahu, ā, he matatau a ia ki te kōrero i te reo o Kāi Tahu. Nā reira, torutoru noa iho nei ngā tāngata e taea ai, e pakari ai te tū hei pourewa mō te reo me ngā rautaki i te reo.
 - Ruarua noa iho ngā kaupapa whakaako i te reo Māori mai i te puna reo kōhungahunga tae noa atu ki te Wharekura.
- (Kotahi Mano Kāika, n.d.)

Hei tā te paetukutuku o Kotahi Mano Kāika (n.d.), e mate ana a Kāi Tahu ki te kimi, ki te rapu rangatira mōna hei pourewa mō te reo, mō te whakaara i te reo, mō te whakakōrero i te reo.

I hangaia o rātou kaimahi i ētahi rauemi e hāngai ana ki te mita o te reo o Kāi Tahu. Hei tauira, ko ngā pukapuka "Te Hū o Moho". Kei roto i aua pukapuka ko ngā kīwaha, ko ngā kupu, ko ngā whakataukī e hāngai ana ki a Kāi Tahu (O'Regan, 2014). Mā tēnei rauemi e whangāi atu ai, e whakaatu atu ai ngā kīanga, ngā āhuatanga reo, ngā kīpeha ngā aha atu rānei a Kāi Tahu ake. Kātahi nā te waka reo ko tēnei. Ka mutu, he rauemi tēnei ka taea te whakakōrero, te whakamahi ki roto i ngā kāenga puta noa mei kore ake pea e tutuki i tā rātou i wawata ai, arā, kia kotahi mano kāenga reo Māori.

Nā ngā rauemi tautoko nei i taea ai tōna iwi te ahu whakamua. Ka noho anō tēnā hei tauira pai hoki mā ērā atu iwi e hiahia ana ki te whai i taua huarahi. Kātahi te rautaki ko tēnei! Me mihi ki tō rātou whakatauirā mai i tētahi ara e taea ai e mātou nō iwi kē te whai atu, i te mea ko ā rātou rauemi ka pūmau ki te reo ake o Kāi Tahu.

Ngāti Porou

Ko te tino aronga o te rautaki whakarauora i te reo o Ngāti Porou, "he whakapūmau i te reo i roto i ngā kāenga, i waenganui hoki i ngā whānau" (Te Runanganui o Ngāti Porou, 2016, wh. 11). E whakapono ana Te Rūnanganui mehemea ka ono i te kakano o te reo ki roto i te tamaiti i a ia e kōngahungahu ana, e kōhungahunga tonu ana, ka tipu ngātahi ai rāua ko te reo, ā, ka whakawhiti kōrero te tamaiti ki ōna mātua, ki ōna tīpuna, ki ngā reanga pakeke, nāwai rā kei reira te oranga o te mita o te reo. E kī ana te kōrero "Kotahi te hā o te tipuna me te mokopuna" (Ministry of Education, 2017, wh. 10).

E rima ngā wāhanga o te rautaki:

1. Ko te mana o te reo.
2. Ko te puna o te reo.
3. Ko te ako i te reo.
4. Ko te pūmau ki te reo o Ngāti Porou
5. Ko te puaki i te reo o Ngāti Porou

(Te Runanganui o Ngati Porou, 2016)

Kei ia wāhanga, kei ia wāhanga ōna ake whāinga me ngā mahi i whai rātou kia tutuki ai aua whāinga. Ko te wāhanga mō te ako i te reo te wāhanga ka titiro atu au. E 5 ngā whāinga, e 5 ngā rautaki me ngā kaupapa whakaako hei tautoko.

1. Ko te tautoko i ngā whānau i roto i ngā kāenga, ko ngā whānau e taea ana te tautīnei i te tuku reo o ngā reanga e toru i te whare kotahi.
2. Ko te reo i waenganui i ērā e matatau ana ki te reo ake o Ngāti Porou
3. Ko te whakarite momo wānanga mō ērā kāore i te pērā rawa te matatau kia ako i te reo.
4. Ko te whai wāhi atu ki te reo ōkawa o Ngāti Porou
5. Kia whakarite he ara ako i te reo ake o Ngāti Porou mō ērā e noho tawhiti ana i te Tairāwhiti

E toru ngā whakaarotau o tēnei wāhanga mō te 'ako i te reo' e hāngai ana hoki ki taku aronga, te tautoko i ngā whānau i roto i ngā kāenga, kia kōrerohia te reo me ōna tikanga mai i te whānautanga mai o te tamaiti ki roto i tōna kāenga me te tautoko hoki i te reo kōrerotanga iho o te reo e te whānau me ngā kaupapa whakapakari i te kōrerotanga iho o te reo o te whānau ka tautoko i te whānau, i ngā mātua hou kia kāenga kōrerorero. Tāpirihia atu ko ngā kaupapa tautoko hoki i te Kōhanga i te kura ki te akiaki i ngā whānau kia kāenga kōrerorero.

He whakaarotau tēnei ka titiro hāngai ki ngā whānau reo Māori, ka tautokona e te Rūnanga. Ka kīa tēnei ko "Kāinga Kōrerorero". He rautaki whakarauora i te reo Māori reo a Kāinga Kōrerorero i ahu mai i a Te Ataarangi (Te Taura Whiri i te Reo Māori, 2010). Koinei te rautaki, ka tautoko i ngā whānau ki te kōrero i te reo ki roto i o rātou kāenga.

Hei tā Kāenga Kōrerorero whakaritenga, ka riro mā te pouārahi te reo ako o te whānau e tautoko. Ko te pouārahi he tangata kōrero Māori ka tuku ki ngā whare o ngā whānau hei āwhina i a rātou ki te ako, kia tekau ngā whānau ki ia pouārahi. Māna e tohatoha i ngā rauemi, e awahi i te whānau ki te hanga i ā rātou ake mahere whakaako i te reo, e whai horopaki e kōrero ai te whānau i te reo, e whakakupu i ngā mahinga o roto o aua horopaki, me te maha noa atu.

Ko te tino manako o Te Ataarangi kia toru ngā reanga o ia whānau e noho ana i roto i te kāenga kotahi e kōrerohia ana i te reo.

I ngā pānui kua puta i tēnei tuhinga he nui ngā kōrero e tautoko ana i te hiahia o ngā tāngata ki te whakaora i te reo o te kāenga ki te whakatipu i tētahi hāpori kōrero Māori. Waihoki, e hanga ōrite ana ngā wawata o ngā rautaki o tēnā iwi, o tēnā iwi, o tēnā rōpū, o tēnā rōpū, e whai nei i te oranga o te reo Māori.

Ko te aronga nui o ngā whakapae i roto i ngā pānui e ora ai te reo:

1. Kia kōrerohia te reo me ōna tikanga mai i te whānautanga mai o te tamaiti ki roto i tōna kāenga.
2. Kia tautokona te reo kōrerotanga iho o te reo e te whānau me ngā kaupapa whakapakari i te kōrerotanga iho o te reo o te whānau.
3. Kia manaakitia ko ngā kaupapa tautoko i te kōhanga, i te kura ki te akiaki i ngā whānau kia kāenga kōrerorero.

Nā reira, ko te painga o ēnei rautaki reo e toru, ko te tangata, ko te whānau kei te āta whakaarohia kia whakaorangia te reo Māori. Kua tau ki taku ngākau te kaupapa o tēnei rangahau, ko te pao hei whakarauora anō i te reo ake o Ngāti Porou ki roto i ngā whānau, ki ō rātou kāenga. Tuatahi, e tino ngākaunui ana taku tamaiti ki tēnei āhuatanga, nā reira me rite ki tā te tamaiti i ngākaunui ai. Tētahi, e ngarongaro haere ana tēnā mea te pao ki roto i a mātou o Te Tairāwhiti, o Ngāti Porou, tōna rite he whārua me whakakīkī. Nā reira, he hiahia nōku kia whakaarahia. Hei awahi i taku rautaki ka waihangatia he pao mai i ngā kīanga, me ngā kīwaha o Ngāti Porou. Ko taku rautaki he tito pao i roto i te reo ake o Ngāti Porou mō te whakamahi i ia rā, i ia rā i te kāenga. Ka waihanga hoki he rauemi tautoko i te kawenga o te reo ki roto i ngā kāenga pēnei i te rekoata o ngā waiata me te pānui whakaāhua.

Upoko 2 He Pao

Ka rapa, ka kimi noa ngā whakaaro

Ka taupatupatu i ngā kōrero

(Ngawai & Pewhairangi, 1985, wh. 7)

Ko te tito waiata, ko te tito pao te kai o roto i tēnei kete. Ka āta tirohia te tukanga i whai, me ngā kupu i puta hei kawenga māku ki roto i te kāenga. Mea rawa ake, kia aro nui ki te ao o te tamaiti, ki tana whānau, tana āhuatanga noho, me te reo me ngā tikanga o Ngāti Porou hei tūāpapa. Ka mau ki te tihi o whakaaro tā te tamaiti i ngākau nui ai, ā-kupu, ā-rangi anō hoki.

Hei tautoko, ko ngā hua i puta mai i te whai huarahi pēnei;

E whakapae ana a Almond (2012), tēnā mea te reo he tangi anō tōna, he taonga. Hei tāna, mā te orooro te reo kōrero e taea. E ai ki a ia ka rongu te tamaiti i te tangi o te reo kōrero tuatahi, tuarua ki te māramatanga o te reo kōrero. I konei, he pai te waiata hei whakawhanake i te hinengaro o te tamaiti.

Kāore i ārikarika ngā waiata Māori puta noa i te motu, he akoranga kei roto. Mā te aha i te whakaako i aua waiata, kāore e kore kei te pērā te whai a ō tātou Kōhanga Reo, Kura Kaupapa anō hoki. Me tito waiata mō ngā kaupapa pēnei i te taitai niho, ngā whakaritenga mō te kai, mō te wā moe, me te maha noa atu o ngā kaupapa o ia te rā, o ia te rā i te kāenga. Pērā rawa ki ngā rotarota a Peti Nohotima, he rauemi mō ngā kōhanga reo me ngā kura, heoi e āhei ana te whakamahi i te kāenga. Kei roto i tōna kete rauemi tekau mā rua ngā rotarota i runga kāri whakaahua, he kōpae whakarongo, me tētahi pukapuka tautoko mā ngā kaiako kia pai ai te whakaako. Hei tāna “mā ngā mahi nei rātou e whakariterite mō ngā mahi a Rēhia, pērā i te tauparapara, te karakia, te waiata me te ngeri.” (New Zealand Government, n.d., kōwae. 1)

Ka tīkina atu te pūrongo a Mōrehu Nikora e kīa ana *Mōteatea: pātaka whakairinga kōrero*, nāna te kōrero “ki te titiro tātau ki ngā taonga a ō tātau tīpuna, kāre i kō atu i te waiata ki te kawae, ki te whakaahua, ki te whakatakoto i ō te ngākau Māori rongu” (Nikora, 2006, wh. 1).

Kia rere pai ngā mahi, kāore e kore me whai i ngā āhuatanga Māori “me kore ake e kitea he huarahi anō hei pāinga mō tō tātau reo rangatira” (Nikora, 2006, wh. 1).

Mō taku rautaki ko ēnei taonga te tino tūāpapa o aku mahi hei whakaora anō i te reo onamata. Ko te whakaaro ia kia tangohia mai he kupu, he kīwaha, he kīanga, ngā āhuatanga o te reo o Ngāti Porou ake mai i ngā mōteatea, ngā oriori, ka whakaarahia pērā i tā Nikora (2006).

2.1 Te Momo Nāti

Haere wāka

Toitōi, whanawhana, toitōi

Whātinga

E peke, toitōi

Hārāpa, hārāpa

Te momo Nāti

Kekē ana te haere

Kekē ana te haere

Te momo Nāti e



2.1.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Hōiho	- He kararehe kaiota, he huruhuru roa kei te ua (kakī) me te whiore, he kararehe tēnei kua whakaratangia e te tangata hei hoa mahi mōna, hei eke rānei māna. ¹	- horse
Haere wāka	- he hīkoi tere	- to speed walk
Toitōi	- “Ka āhua tere tonu te haere, arā, ka tere ake i te hīkoi, engari kāore i oma rawa.” ²	- to trot
Whatinga	- he pōturi ake i te hārāpa	- to canter, run
Hārāpa	- ko te tere rawa o te omanga o taua hōiho	- to gallop
Kekē ana te haere	- he rerenga anō mō 'parahutihuti ana te haere' e kōrero ana mō te tere rawa o te haere o te kararehe	- fastest gallop

¹ He pātaka kupu : te kai a te rangatira. (2008). Te Taura Whiri i te Reo Māori/Māori Language Commission.

² He pātaka kupu : te kai a te rangatira. (2008). Te Taura Whiri i te Reo Māori/Māori Language Commission.

2.1.2 Whakamārama

Hei tīmatanga i whiriwhirihia he kaupapa e kitea mārika ana i te kāenga te eke hōiho me te whakatairanga i te reo ka haere i tēnei tūmomo āhuatanga. Koia nei tō mātou momo, he whakaeke hōiho, ngā kaupoi Nāti. I ia raumati, i ia raumati he whakataetae rēhi hōiho te mahi i te ākau o Kaiaua, tētahi o ngā rohenga o te Tairāwhiti. Tū ai te whakataetae nei i te puku o te tau Māori, neke atu i te 50 tau tēnei whakataetae e haere ana. Ka tae mai ngā tāngata nō ngā tōpito katoa o Ngāti Porou, o te motu, taipakeke mai, taitamariki mai kei reira te mahi a te tangata.

Ko ngā hōiho ka mau terapēke, ko ētahi kāore i te mau terapēke. Ko ngā kaieke hōiho katoa he pakeke ake i te 16 tau. Ko te tangata pakeke o ngā kaieke ko tētahi kuia, neke atu i te 85 tōna pakeke. I roto i ētahi o ngā rēhi i te nuinga o te wā, ko ngā mātua me ā rātou tamariki, ā, ko ngā tīpuna me ā rātou mokopuna. I waenganui i ēnei rēhi, he rēhi oma kākahu kaukau.

Nāwai rā, nāwai rā ka rapaina, ka kitea ko ngā kōrero a ngā kaumātua mō ā rātou ekenga hōiho ka rongō i ētahi o ngā tūmomo kupu, nō roto mai i te pakipūmeka o Te Reo Irirangi o Ngāti Porou (2017). Ko ngā kupu i maringi mai e whakaahua ana i tā rātou i eke hōiho ai i a rātou e tipu ana. Inā te kaitā o te kupu kōrero kāore e rangona whānuitia ana i ēnei rā. Nā reira ko te kaupapa e kawē nei i aua kupu e hāngai ana ki te āhua o te hīkoi o te hōiho. Nā ngā tīpuna pāpā, nā rātou ko John Manuel mā i whakakupu i whakahua mai, me te mea nei kiki ana te puna reo o Ngāti Porou i tēnei tūāhuatanga.

Ko ngā hōiho nakawhiti ngā mea parahutihuti ana te haere, kua kīia he ‘momo nāti’ ēnā. Hāunga anō, he tino mōkai hoki ngā hōiho ki ngā tāngata o Ngāti Porou. Ao te pō, pō te ao ka haere ngātahi ēnei hōiho me ō rātou kaitiaki, ki ngā wāhi katoa, ahakoa ngahere mai, ahakoa moana mai, ko te hononga i waenganui i te kaitiaki me tana hōiho he hononga tē taea te whati. Nā reira tēnei i noho hei huihuinga mīharo ki ō rātou ngākau.

He nui noa nei ngā pānga i puta. Tuatahi, ko te hiahia o te tamaiti ki te ako i te reo o tēnei tūmomo āhuatanga. Tuarua, i whai reo hei whakaahua, hei whakakupu i te hīkoi, i te korikori

i te tinana o te hōiho engari kāore mō te hōiho anake, mō ngā kararehe katoa. Ki te eke hōiho taku tamaiti, kei konei te reo o Ngāti Porou. Koianeī te kaupapa o tēnei pao.

2.2 Kei Manuruhi Tō Rite

Karekare ana

Karekare ana te moana e

Hūkerikeri!

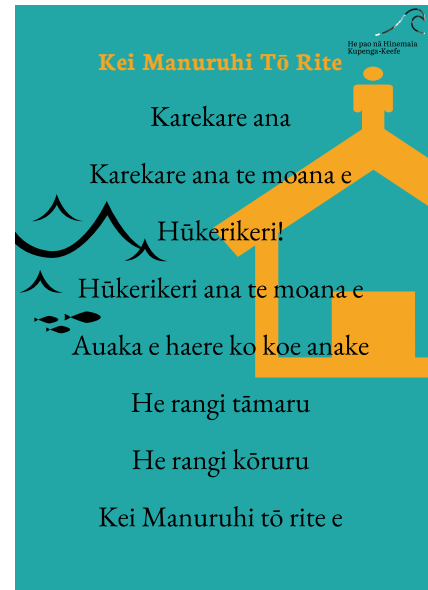
Hūkerikeri ana te moana e

Auaka e haere ko koe anake

He rangi tāmaru

He rangi kōruru

Kei Manuruhi tō rite e



2.2.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Rangi tāmaru/ Rangi kōruru	- pārū, rānei he rangi kāpuapua he kupu mita ēnei	- overcast
Auaka ³	- nō tētahi oriori o roto mai o Ngāti Porou, 'Kia tapu hoki koe nā Tuariki' na Hinekitawhiti. He kupu anō mō 'kaua'	- Don't, do not
Kei Manuruhi tō rite	- he kīanga nāku anō i waihanga, kei roto i ngā kōrero e whai ake nei tōnā whakamārama.	- Lest you be like Mauruhi

³ NGA MOTEATEA. Part 1. (1944). *The Journal of the Polynesian Society*, 53(1), 1-16. Retrieved April 8, 2020, from www.jstor.org/stable/20702963

2.2.2 Whakamārama

Tārake ana te kite he pao moana tēnei, ko tōna pānga ki te reo o te kāenga, ko te mōhio o te tamaiti ki ngā tikanga o te rangi me te whenua mō te haere ki tātahi. I te Tairāwhiti, ko te nuinga o ngā whānau ka noho ki te taha moana. I a mātou e tipu ana i tino akona mātou i ngā tikanga me ngā ture mō te haere ki te taha moana. He tikanga, he ture i ahu mai i ngā kōrero mō Ruatēpūke me tana tama a Manuruhi.

Ko tō mātou kura he kura e tū ana ki te taha moana. I te nuinga o te wā, ina puta mātou ki waho, ka haere ki tātahi ki te kaukau, ki te ruku kaimoana, ki te kohi pūpū, kohi kūtai, ki te kai waero reme me ērā tūmomo āhuatanga o te noho ki tātahi. Me kī, ko te whenua, ko te moana tō mātou papa tākaro. I kaha whakatūpatongia mātou e ngā kaiako engari ko te tino whakatūpatotanga i a mātou kia auaka rawa tētahi e haere ki te moana ko ia anake.

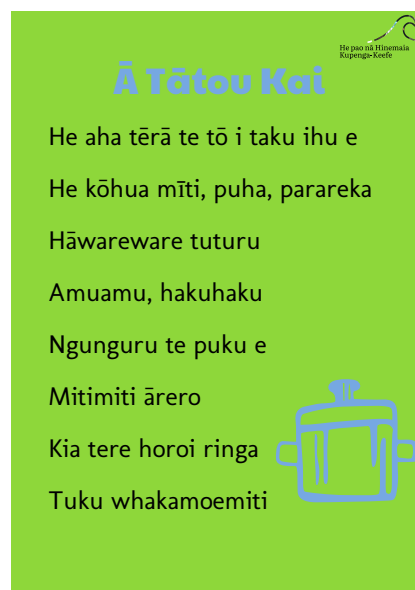
Ka hoki atu ki te kura ka ako i te kōrero mō Ruatēpūke me tana tama a Manuruhi.

E ai ki ngā kōrero a ō mātau tīpuna o Te Tairāwhiti, ka mea atu a Ruatēpūke ki a Manuruhi “Auaka e haere ki te moana ko koe anake.” Engari kāore a Manuruhi i aro atu ki taua whakatūpatotanga. Ka haere tonu a ia ki te moana ko ia anake. Tētahi, kāore a ia i mōhio ki ngā ture mō Tangaroa. Nā reira, ka kawhakina ia e Tangaroa hei utu, ka whakatekotekohia a Manuruhi mō te whare o Tangaroa. Waiho mai rā ko Ruatēpūke ki muri nei mokemoke ana i te whenua, ko Manuruhi i Huiteananui (whare o Tangaroa) e mokemoke ana i te moana. I roto i a mātou o Te Tairāwhiti he tangata rongonui a Ruatēpūke mō tana kawē mai i ngā whakairo ki te ao tūroa. I kitea e ia i tana rapu i a Manuruhi. Nā reira te ngako o te kīanga, ‘kei Manuruhi tō rite.’

Ko ētahi kupu i roto i te pao nei he kupu mita nō mātou nō Ngāti Porou. Ki te reo o tētahi atu iwi ko ‘kaua’ engari ki a mātou ko auaka. I ako au i tēnei kupu i a mātou ko taku rōpū haka e ako ana i te oriori mō Hinekitawhiti. Waihoki, ko ngā kupu *rangi tāmaru*, *rangi kōruru* nā pāpā Noel Raihania rāua ko pāpā Tate Pewhairangi ēnei kupu i whakahua, i whakamārama i roto i te pakipūmeka, *Te Reo Ake o Ngāti Porou* (Te Reo Irirangi o Ngāti Porou, 2017). Me whakahoki mai i ēnei kupu ki waenganui i a mātou o tēnei reanga kia pai ai te tipu mai o tō mātou reo i tō mātou reanga whakatipu.

2.3 Ā Tātou Kai

He aha tērā te tō i taku ihu e
He kōhua mīti, puha, parareka
Hāwareware tuturu
Amuamu, hakuhaku
Ngunguru te puku e
Mitimiti ārero
Kia tere horoi ringa
Tuku whakamoemiti.



The infographic features a green background with the title 'Ā Tātou Kai' in blue. It lists the same Māori phrases as the main text. A small logo in the top right corner reads 'He pao mā Hāremata Kupenga-Korē'. A blue line-art illustration of a cooking pot is positioned to the right of the text.

2.3.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Tō	- toia
Parareka	- rīwai, taewa, peruperu, urenika, mahetau
Hāwareware	- huarē, minaka
Amuamu me te hakuhaku	- matekai
Ngunguru	- rū ana te puku i te hiakai

2.3.2 Whakamārama

He pai te pao mō te tō i ngā tamariki ki te tēpu. Ngā kai Māori katoa he kai tō i te ihu kia haere te tangata ki te kai. I te nuinga o te wā kua whakamahia tēnei mea te pao hei tō i te tangata ki te whare kai, he momo karanga hei whakamōhio atu ki ngā manuhiri kua hora ngā kai.

Me uaua ka kite i tētahi e pao ana i ō mātou marae. Heoi, ehara i te mea kua tō te rā ki ēnei mahi. I a taku tipuna kōkā e ora ana koia tētahi i tuku pao atu ki te marea mō te kai. Hei whakaara i tēnei tūmomo āhuetanga ki roto i a mātou. I whakatakoto a Nanny Kuini Moehau i te wero kia pao tētahi i mua i te haere ki te kai i a mātou huihuinga ki runga i te marae, ahakoa he aha te kaupapa. Nāwai rā, nāwai rā, koia nei tētahi o ngā whakaritenga o tō mātou kapa haka mō te noho ki te pā, kia pao atu tētahi o ngā wāhine mō te kai e tō mai ai te tangata

ki rō whare kai. Ko te tīmatatanga noa iho tēnei o te whakaora i te pao kai, nā reira au i tito i tēnei ka whakaako atu ki wā tātou tamariki ki taku mahi, ki Te Kōhanga Reo.

I te Tairāwhiti i te nuinga o te wā ko ngā kai ka kaingia nō roto mai i te whenua, i te takutai moana, ā, he mīti hoki, kātahi anō a pāpā ka whakangau, he kaimoana kātahi anō ngā tungāne, tuahine rānei ka ruku, he huarakau, he huawhenua nō te māra a ōku tīpuna. Kāti, ehara i te mea ka haere poka noa te tangata ki te tiki kai, kao, engari ka haere i runga i ngā tikanga i ahu mai i ngā atua. Mai i tērā wā ki tēnei nā tino waimarie i wā mātou kāpata kai, he tika tonu kia tuku mihi, kia tuku whakawhetai.

Koia nei te pāinga o te noho pārae, ka hoki au ki te wā kāenga, he kōhua mīti ki te umu, he kina kei te pouaka makariri, inā te reka o te kai. Kāore i te pērā rawa tā mātou waimarie i te noho ki rō tāone. Ki te hiahia au ki te kai Māori, he nui noa nei te utu. Ko te mate kē, kāore au i te mōhio nō whea ngā kai. Kātahi au ka whakaaro nui mō te reka o ngā hua o ngā kāpata kai o te hau kāenga. Nā reira, ina au ka matekai, ka tino matekai mō ngā hua tuturu i ahu mai i te whenua me te moana o te kāenga.

Koiane i te pūtake o tēnei pao - he tūmomo mihi. Ka mihi ki a rātou mā nāna ngā kai i whakarite, ka mihi hoki ki ngā kai ake o te kāenga e hāwareware ai te waha, e ngunguru mai ai te puku.

2.4 Matiki, maranga

Tatangi a Weka ki Raukūmara

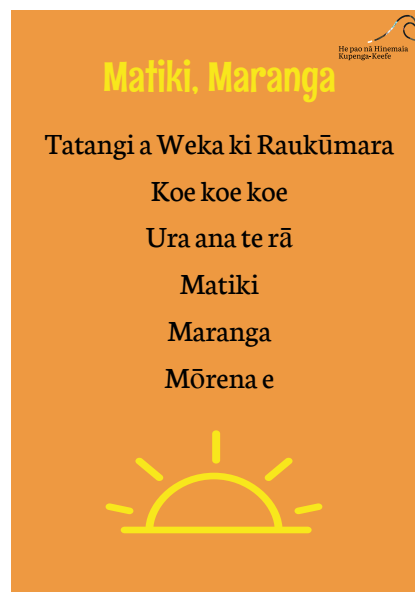
Koe koe koe

Ura ana te rā

Matiki

Maranga

Mōrena e



2.4.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Matiki	- he kupu mita mō matika
Koe koe koe	- te tangi a te weka ki ōku taringa
Raukūmara	- he paemaunga . E kiia ana ‘he iho matua ki a Papatuānuku’
Ura ana te rā	- he āhua rite ki te kīanga, whiti ana te rā

2.4.2 Whakamārama

Ka oho ake te tamaiti i te ata, ka moe rānei a ia i te pō. Ka waiata au ki taku tamaiti hei whakaoho i a ia kia oreore ai i te ata, hei whakatau rānei i a ia kia moe i te pō.

I roto i te pakipūmeka o Te Reo Irirangi o Ngāti Porou(2017) i kōrero a Pāpā Tipuna Tangaere mō tēnei tūāhuatanga. Hei tāna, nā tōna pāpā tētahi tauparapara i hoatu ki a ia, e kīia ana, “E tangi e te weka i runga o Raukūmara, me koe e te kiwi i te take o Hikurangi. Tihei Mauriora!” (Te Reo Irirangi o Ngāti Porou, 2017). Koia nei te roanga o te tauparapara, i pēnei i ngā mahi a Tā Apirana Ngata, te whakapoto i ngā tauparapara mō te whaikōrero i ngā take e pā ana ki ngā mahi a Te Kāwanatanga i taua wā (Tibble, 2011).

Ahako te poto o te tauparapara, ka tōtika ki te kaupapa kōrero a te kaiwhaikōrero.

Nā reira, tēnei pao he whakaora i taua tauparapara, ka tahi. Kia mōhio wā tātou tamariki i ngā rā o mua he kaitā te noho o te weka ki roto o Raukūmara. Nō ngā tau tata nei, kua kite mātou i te kāenga i te tino hekenga o te oranga o te ngahere o Raukūmara me ngā manu, tae noa mai ki ngā weka.

I ngā wā o mua ko ngā manu ērā e kaha ana te waiata. Kikī ana ngā rākau i te kai, ā, e tino ora ana o roto i te ngahere. Hāunga anō, nā ngā āhuatanga o te ao hurihuri te nuinga o te ngahere i raru ai. Ināianei, kua ngū te wao tapu nui o te Raukūmara. E takoto ana a Tāne. Mā te aha i te whakamōhio atu ki wā tātou tamariki mō te wā e tino ora ana a te Raukūmara. Kāore e kore ka noho ko rātou ngā katiaki mō ngā paemaunga o āpōpō. Nā reira, tīmatahia ināianei te whakaara i o rātou hinegaro ki ngā kupu tauparapara nei.

Ko tētahi āhuatanga o te reo o Ngāti Porou, he māmā noa iho ngā kupu, he hāngai ngā kupu ki te mea e kōrero ana. Nā reira, ka ngāwari noa iho te kōrero ahakoa ki whea. I roto i aku whakatinanatanga mō tēnei rangahau, i kitea te ngāwari o ngā kupu hei whakaatu atu, hei whāngai atu ki ngā tamariki pēnei i taku tamaiti.

2.5 Rukuhia o Rīnena

Tatangi a Kiwi ki Hikurangi

Moī Moī Moī

Whiti ana a Marama

Whetū kōrikoriko

Taumata o tōku ate

Rukuhia o rīnena

E moe e



2.5.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Moī Moī Moī	- te tangi a te kiwi ki ōku taringa
Taumata o tōku ate	- he kīanga aroha, he āhua rite ki te kīanga, kūkū o tōku manawa, i kaha whakamahi ēnei kupu e tōku tīpuna pāpā, e Anaru Takurua i ngā waiata i titoa e ia.
Rukuhia o rīnena	- i ahu mai i te kupu hīti hei kupu kē atu mō te pueru.

2.5.2 Whakamārama

Ka noho au ka whakaaro mō tōku maunga, mō Te Rangitawaea, me ngā kōrero tāpiri hei kōrero e tuku iho ai ki taku tamaiti hei oriori māna. Nā reira tēnei, he waiata tauaro ki te waiata, 'Matiki, maranga'. E mea kē ana, kia moe koe, kia moe me ngā pueru o tō tīpuna.

Nō te whānautanga mai a taku tamaiti, he rite tonu tā mātou waiata ki a ia ahakoa mōteatea mai, ahakoa waiata ā-ringa mai rānei. Nāwai rā, nāwai rā ka warea ia e te moe. Hei tā ngā kōrero a Pāpā Amster Reedy i roto i te whakaaturanga o te Waka Huia (Apiti, 2011) i ngā wā o mua i te putanga mai o te pēpi ki te ao tūroa i taki karakia, i taki whakapapa, i oriori ngā tohunga matakite, ngā kaumātua rānei kia pūmau te tamaiti ki te huarahi a ōna mātua tīpuna. Tokomaha ngā pēpi i taki pēnei mai e ia. Hei tāna, ka rerekē te taki mai mō ia tamaiti, mō ia

tamaiti. Ko te nuinga o ngā tamariki i tākina mai ai ki te ao tūroa, nō Ngāti Porou, nā reira ka ngāwari ki a ia te taki mai i aua whakapapa.

Ahakoā kāore pea e kite i tērā āhuatanga i ēnei rā, kei te oriori, kei te waiata, kei te mōteatea, kei te taki whakapapa tonu tātou ki ā tātou tamariki, kia pakeke mai rātou i roto i ngā hereherenga o te ao tūroa kia kore rātou e wareware i takea mai rātou i whea.

E kore mātou e kite, e rongō rānei i ngā kiwi e noho ana ki Hikurangi i ēnei rā. Heoi, nā te kōrero o te pāpā rā a Tipuna Tangaere, i reira rātou. Kei te ora a Hikurangi i āna uri.

2.6 Tipi haere

E matekai ana ki te tipi haere

Uru atu ki te tī

Uru atu ki te tā

Hiahia heahea

Wīwī, wāwā

Toro nuku

Toro rangi

Toro uta

Toro tai

Taihoa e haere

Uru mai ko te tī

Uru mai ko te tā


Kei hinga aue!

Kei mate aue!

He pao tā Hinemāia
Kupenga-Kiwi

Tipi Haere

E matekai ana ki te tipi haere
 Uru atu ki te tī
 Uru atu ki te tā
 Hiahia heahea
 Wīwī, wāwā
 Toro nuku
 Toro rangi
 Toro uta
 Toro tai
 Taihoa e haere
 Uru mai ko te tī
 Uru mai ko te tā
 Kei hinga aue!
 Kei mate aue!



2.6.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Hiahia, heahea	- he kīanga nāku anō i hanga he pīrangī nō te tamaiti ki te mahi hīanga	- crazy wants
Tī/tā	- kei ngā wāhi katoa	- hither and tither
Wīwī, wāwā	- kei konei, kei konā, kei ngā wāhi katoa	- hither and tither, here and there
Toro	- he whakarāpopoto i te kupu 'torotoro'	- to visit, explore

2.6.2 Whakamārama

I te tau 2020, i te marama o Huitanguru, ka pā mai te mate rauwhiro ki roto o Aotearoa nei. I te marama o Poutūterangi, ka takoto te rāhui nui ki te motu whānui. Ko ngā kupu o te wā, ko te noho taratahi – koutou ko tō whānau ake. Nā reira, kāore i whakaaetia kia puta poka noa te

tangata ki waho, ahakoa ko wai; kia kua te tangata e haere poka noa ki waho atu i tōna kāenga, engari, kia whai take nui a ia mō te haere ki waho pēnei i te haere ki te toa ki te hoko kai.

Nā reira, he pao tēnei i titoa i te wā e noho ana a Aotearoa ki raro i ngā āhurutanga rāhui o te mate rauwhiro me te whakaaro nui ki taku tamaiti i matekai nei kia puta a ia ki waho atu i tō mātou poi hau. Hāunga anō, kāore e taea te aha.

Ka ngau ki taku ngākau te kitenga atu i a ia e mate ana i te mau ki rō whare. Ahakoa te hiahia ōna te torotoro i ngā wāhi katoa ka toro atu i ia rā, i ia rā, kāore rawa i whakaāetia. Nā te rāhui nui kāore e taea e mātou ngā tino haerenga o ia rā, o ia rā, pēnei i te haere ki te papa tākaro, te toa hokomaha, te kōhanga, ngā wāhi o tōna ao. Nā reira, ko ngā kupu kōrero o tēnei pao, i hua mai i aku kitenga i a ia e wātea ana ki te haututū haere. Ko te mea nui kia whai kupu a ia ki te kōrero i tōna i kaingākau ai.

Ahakoa ngā hereherenga, ka whai whakaaro tonu ki a rātou i pāngia e tēnei mate, ki a rātou hoki i hinga i tēnei mate. Ka noho tonu ko te wā o te mate rauwhiro he mea nui ki ngā tāngata o Aotearoa puta noa. Ahakoa ngā taumahatanga o tēnei mate, ka mihi atu ki te whakaaro nui o tō mātou Pirimia kia noho haumaruru mātou. Waimarie mātou nā te roanga o te haumarutanga i tū tangata ai, i tū whānau ai, i tū hapū ai – iwi ai hoki a Aotearoa.

2.7 Whakamihi

Taputapu e hine

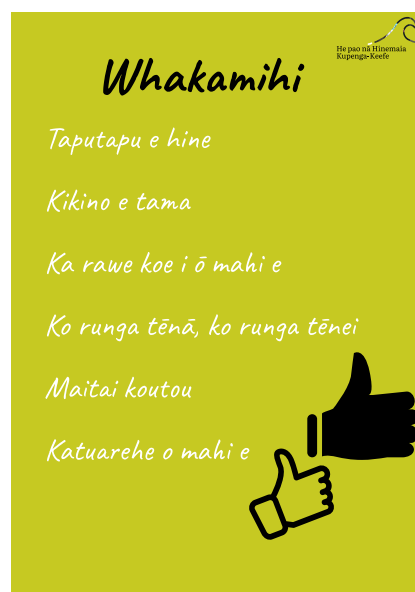
Kikino e tama

Ka rawe koe i o mahi e

Ko runga tēnā, ko runga tēnei

Maitai koutou

Katuarehe o mahi e



2.7.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Taputapu	- ka mau te wehi
Maitai	- he tino pai
Kikino	- ka wani kē
Katuarehe	- kei runga noa atu

2.7.2 Whakamārama

Ko tētahi o ngā tino whakaaturanga mai a tōku tipuna kōkā ki a mātou ngā mokopuna, ko tō mātou nui ki a ia. Kotahi tonu te hā o te tamaiti me te mokopuna. Ahakoa ngā porohianga ā mātou, ā ana mokopuna haututū ko mātou tonu te tihi o tōna manawa. Me te aha, ia te wā ka whakakupu ia i te nui o tōna aroha. Nā reira, i a mātou e tipu ana ka noho ko ana kupu kōrero te tauira mā o mātou mātua, e mōhio ana rātou me pēhea te kōrero ki a mātou, ā rātou tamariki. Koia nei te whakaako i o mātou mātua e tōku tipuna kōkā, kia tika te reo kōrero ki a mātou.

Waihoki, ko te wāhi ki ngā mātua, he whai noa iho nei i tā ngā tīpuna i whakatakoto ai. Ka noho tonu tēnei tikanga hei mahi nui mā ngā mātua i tēnei rā, arā, te whakanui i wā mātou tamariki i te mea e matemate haere ana te hunga e mōhio ana ki tēnei tikanga. Kāti rā, i titoa tēnei pao, hei whakaako i ngā mātua ki ngā kīwaha i tuku iho mai i ngā mātua tīpuna, kia

mau i a ia te reo whakamihhi me ōna tikanga. Māna hei kōrero ki wā mātou tamariki, kia noho motuhake tēnei reo, te reo o te tipuna ki ngā mokopuna.

Ko te mea nui kia mau i ngā tamariki te reo me ngā tikanga hei whakanui i ōna tuākana, i ōna tāina, i ōna whanaunga, i ōna hoa hei reo whakapiki i te wairua, whakamana i te tangata, tuku i te aroha, kauparetia atu ngā āhuetanga kino me te maha noa atu.

Ko te nuinga o ngā kupu i tēnei pao, he kupu mita nō Ngāti Porou taketake. He kupu pea kāore e tino rangona whānuitia ana ki wāhi kē atu i te Tairāwhiti pēnei i te kupu taputapu, me te kupu kikino, te kupu autaiā, te kupu pārekareka. I a au e kimi kupu ana ka kitea hoki ko ngā kupu o iwi kē e āhua rite ana ki ēnei kupu, engari he kupu tonu hei whakanui i tētahi, arā, ko te kupu mīharo, ko te kupu rawe, me te kīanga, ‘tō kaha hoki’.

2.8 Kererū

Kererū, Kukupā, Kūkū e

Poho pukunati

Uhi Kikorangi

Huia Kākāriki

Kanorau tīrama

Whakangarongaro

Rere hohoro e

Parirau maitai, parirau roaroa e

Kererū, Kukupā, Kūkū e



2.8.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Pukunati	- puku nui
Tīrama	- piataata

2.8.2 Whakamārama

He pao manu tēnei. Kei te tihi o whakaaro e koroingo ana te whakakupu i ētahi o ngā āhuatanga e pā ana ki te manu, e ai ki taku tamaiti i kite, i rongō, hei kōrero māna i tōna ao. I kohia mai ngā kupu kōrero i o mātou haeretanga, ka kitea ko ngā manu o ia kanorau, o ia momo, o ia rahi iti rānei i tō mātou taiao. Ko ētahi, e muramura ana ko ngā huruhuru, ko ētahi he waimeha ngā huruhuru, ka noho tonu he kaupapa kōrero māku ki taku tamaiti. Nāwai rā, ko te mahi māku he whiriwhiri i ngā kupu e ngāwari ai te waiata mō ngā manu katoa i kitea.

Hāunga anō, nā ngā kupu i te oriori a Matekino Ariari i pihia ake ai te whakaaro kia titoa he pao e hāngai ana ki tāna. He tohunga a ia mō te wao a Tāne me ana uri. Ngā oriori, ngā karakia i titoa e ia mai i ōna kitenga i tōna ao.

Hei tauira:

“Tangi a te peihana e pēnei ana, iana;

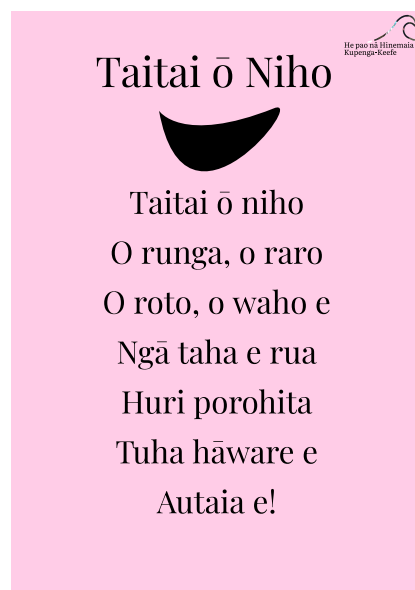
Tereteke! Tereteke! he marangai e.
Tangi a te peihana e pēnei ana, iana;
Tereteke! Tereteke! he marangai e!” (Raerino, 1998, wh. 22)

Mārama ana te kite i roto i te whakatakotoranga o tēnei whiti, tōna mōhio ki tōna ao. Ko te aronga o tēnei whiti e hāngai ana ki te tangi a te peihana me ngā tohu e mōhiohia ana he marangai kei te haere. E kīa ana “Kia tangi mai te koera, te peihana, te poraka, he tohu ka ua te marangai.” (Raerino, 1998, wh. 22).

Ko te pao nāku i tito mō te manu, ka tangohia mai ngā kupu i ā māua ko taku tamaiti kitenga i te wā i a māua e haututū haere ana i te taiao, arā, ko ngā mea i tohua mai ai e taku tamaiti ki a au, ā, ko ngā mea nāku i tohu atu ki taku tamaiti. Nā reira tēnei pao. Ehara māua i te tohunga pēnei i tōku tipuna i a Matekino Ariari, engari, he whatu tonu ō māua e taea te kite, he taringa, he kiri, he ārero, he ihu, he hinengaro e taea ai te rongō i te taiao. Mā konei te reo o te tamaiti e ora ai. Ko te mea nui kia whai reo tuatahi.

2.9 Taitai o niho

Taitai o niho
 O runga, o raro
 O roto, o waho e
 Ngā taha e rua
 Huri porohita
 Tuha hāware e
 Autaia e!



2.9.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Pēniho	- me rite te rahinga ki te pī hei taitai niho	- toothpaste
Taitai niho	- he nui ngā kīanga mō tēnei mahi: horoi niho, paraehe niho, waku niho, inā ngā tono ki ngā tamariki - horoia o niho, paraehetia o niho, wakua o niho.	- brush teeth
Niho o mua	- me porowhita te taitai i ngā niho o mua	- front teeth
Niho tapahi	- ko ngā niho ka haea, ka tapahi i te kai	- incisors
Niho o muri	- ko ngā niho kei muri rā i te waha he uaua mā ngā tamariki te horoi	- back teeth
Niho kauoro	- ko ngā niho o muri rā	- molars

2.9.2 Whakamārama

Mai i te wā e tamariki ana au, nā tōku kōkā au i akiaki ki te waku i ōku niho. Ka noho tēnei hei tikanga māku i ia te ata, i ia te pō. Engari he tikanga, kāore au i aro nui atu i a au e tamariki ana. Nā whai anō ka 5 tau taku pakeke ka tangohia ngā niho e 9 i te mea kua pirau. Mai i taua wheako, mai i taua wā tae noa mai ki tēnei i kaha taku tiaki i ōku niho. Hei tautoko, ka whakaritea e tōku kōkā tētahi rārangi horoi niho mō ia ata, mō ia pō hei whaingā māku, kia kore ai au e wareware. Kei te kaha pāngia ngā tamariki Māori i te mate niho

(Māori Oral Health Quality Improvement Group, 2020) nā reira he rautaki hauora hoki tēnei mēnā he pai ki ngā whānau Māori.

Ka noho tonu te taitai niho he tikanga mō taku tamaiti. Engari, i ia ata, i ia pō, ka tae ki te wā kia horoia ngā niho ka whawhai māua. Mai i aku whiriwhiringa kia ngāwari ai te horoi niho, i kite au i te wā ka waiatahia ngā tikanga taitai niho ki a ia, kāore ōna āwangawanga. Ka ngāwari ki a ia anō te waku i ōna niho. Ahakoa kāore e tika ana tana waku niho, ko te mea nui ki a au e mōhio ana a ia he tino tikanga te taitai niho, ā, he mea nui.

Nā reira he waiata hāpai tēnei i ngā mātua, ki te tautoko i ngā tamariki ki te tiaki i ō rātou niho hei tikanga mō rātou.

Ehara i te mea ka noho tenei hei kaupapa mō te taitai niho motuhake, engari mō nga kaupapa katoa e hāngai ana ki ētahi atu o nga whakaritenga o te ata, penei i te tīni kākahu, te paraihe makawe, te horoi kanohi rānei. Nā reira i pēnei ai i te mea e mōhio ana au ki te taumahatanga o te whakarite i te whānau i ngā ata kia whakareri ai mō te puta i te whare, hāunga te whakarite i te tamaiti.

He ngāwari te reo nei, he kupu e rangona ana ki roto o Ngāti Porou. He reo e mārama ana te kite. Waihoki, he reo o ia rā, o ia rā tuku mai i ngā mātua tīpuna.

2.10 Hoake rā ki taku kāenga tipu

Tangi ana pere rika

Pāoho irirangi

Kōkā, kūkū, e kokoia, e ara e!

Hoake rā ki taku kāenga tipu

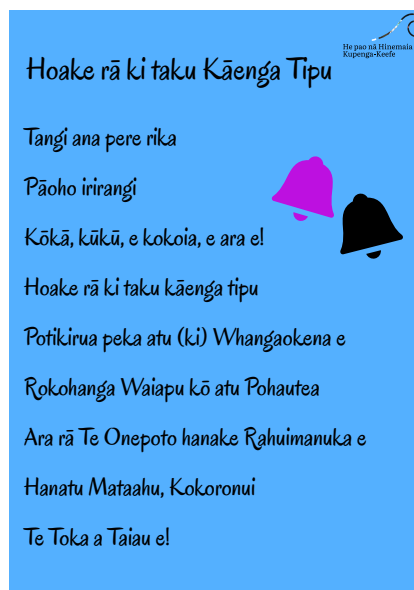
Potikirua peka atu (ki) Whangaokena e

Rokohanga Waiapu kō atu Pohautea

Ara rā Te Onepoto hanake Rahuimanuka e

Hanatu Mataahu, Kokoronui

Te Toka a Taiau e!



Hoake rā ki taku Kāenga Tipu

Tangi ana pere rika

Pāoho irirangi

Kōkā, kūkū, e kokoia, e ara e!

Hoake rā ki taku kāenga tipu

Potikirua peka atu (ki) Whangaokena e

Rokohanga Waiapu kō atu Pohautea

Ara rā Te Onepoto hanake Rahuimanuka e

Hanatu Mataahu, Kokoronui

Te Toka a Taiau e!

2.10.1 Kupu Āwhina

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Hoake	- haere, hanatu, hoake, kō atu
Rokohanga, kō atu, ara rā, hanake, hanatu	- ko ēnei kupu katoa he kupu anō mō te haere
Potikirua; Whangaokena	- he rohenga tauārai i waenganui i a Ngāti Porou me te Whānau a Apanui; he rohenga ki roto o Ngāti Porou mai i Potikirua ki Waiapu.
Rokohanga	- haere, hanatu, hoake, kō atu
Waiapu; Pohautea	- he rohenga mai i Waiapu ki Potikirua
Onepoto; Rahumanuka	- he rohenga mai i Potikirua ki Te Onepoto; mai i Te Onepoto ki Rahumanuka
Mataahu; Kokoronui	- he rohenga mai i Rahumanuka ki Maaatahu; mai i Mataahu ki Kokoronui
Te Toka a Taiau	- he rohenga tauārai i waenganui i a Ngāti Porou me Te Aitanga a Māhaki rātou ko Rongowhakaata

2.10.2 Whakamārama

I titoa e au tēnei pao motuhake mō taku tama hei whakaara ki roto i a ia ngā rohenga tīpuna o mātou, o Ngāti Porou e tātai ana a ia i ngā whakapapa. Mōku nei, ko ngā takahanga o ngā

tīpuna o mua nāna i para te huarahi mai i Te Toka-a-Taiau ki Potikirua, ngā iwi me ngā hapū. He manomano ōna tīpuna e mōhio ana ki ngā kōrero pūrākau, kōrero pakiwaitara e whiwhi ai taku tamaiti he pānga, he hononga.

Arā hoki he akoranga nui kei roto mōku anō. He kaupapa i ako ai au ki ngā wāhi o te Tairāwhiti, me pono aku kōreko ki taku tamaiti kātahi anō au ka ako i ngā wāhi nei. Nā reira, i whakaarahia ki roto i a au ngā taha e rua o te Tairāwhiti mai i Potikirua ki te Toka-a-Taiau. Kotahi tonu te pātēre e mōhio ana ahau e āhua ōrite ana, arā ko tā Peta Awatere, tana mōteatea 'Ka hoki nei au' (Mangahanea Marae, 2017). Ka noho koia hei kaupapa, hei tautoko i a au ki te manaaki i te hinengaro o taku tamaiti.

Ahakoia e tākina mai ana i te papatipu o Horouta waka, ehara i a Nukutaimemeha, kei te pai, i te mea nā taku tipuna nā Peta Awatere tonu i tito. E ai ki tō te Māori titiro he mea nui te whakapapa me te mōhio ko wai koe, i ahu mai koe i hea, ngā kōrero tuku iho mai i ngā tīpuna.

Hei whakamārama, mai i te rārangi tuatahi ki te rārangi tuatoru he wāhanga ēnei i whakahāngaitia ngā pānga ki taku tama. Ko ngā ingoa nei, ko ngā ingoa o ōna tipuna kōkā e kaingākau ana ia, e whanga ana ki tōna hokinga atu:

Pere rika	- Pele Leika
Irirangi	- Liz
Kōkā	- Kōkā-Hauwai

Mō te tangata noa iho nei, ka taea tonu ngā kupu nei i te mea he kupu e kōrero noa i te haukāenga, arā:

Pere rika	- He manu
Irirangi	- ko te reo irirangi o Ngāti Porou
Kōkā	- te tangi a te manu

Ka noho tonu te wawata, mā tēnei pao taku tamaiti e mārāma ki te whānui me te whāroa o tōna ao.

Upoko 3 Ngā Tikanga me ngā Tukanga Rangahau

Te whakapono, tūmanako me te aroha e

Te huarahi ki te ora wairua e

Haere mai i runga i te aroha e

Kia manawanui, kia rangimarie

(Ngawai & Pewhairangi, 1985, wh. 57)

3.1 Ko Ngā Matatika

I tangohia mai ngā matatika nei i ngā tikanga i whakaritea e Tākuta Linda Smith hei tūāpapa mō te mahi rangahau i roto i ngā whare wānanga a te Pākehā, e whai mana ai te tirohanga Māori ki tōna ao.

Ehara i te mea e tauhou ana a Ngāi Māori ki tēnei mea te tikanga. Tirohia te waiata ‘Matariki’ a Tuini Ngāwai e kōrero ana mō ngā tikanga e kī ana “Te whakapono, tumanako me te aroha, te huarahi ki te ora wairua. Haere mai i runga i te aroha, kia manawanui, kia rangimarie” (Ngawai & Pewhairangi 1985, wh. 57). Hei tautoko, ko ngā kōrero a Bennet (2015) e kī ana, kua hangaia ā tātou hononga, whāinga, kaupapa, kawenga, hiahia ki ngā tikanga matatika, ka whakaaro pēnei mātou i ngā wā katoa.

Nāwai rā, ahakoa haere au ki whea, ka pūmau ki ēnei tikanga i te mea i whakatōkia ai ēnei āhukatanga ki roto i a mātou i tō mātou tamarikitanga. Kāore aku mōhiotanga atu i ngā tikanga nei. Inā hoki te kōrero a Ka'ai (2008) e mea ana “kua taunga kē tātou ki te aroha tētahi ki tētahi” (wh. 114). Hei tā ngā kōrero a Smith (2012), mehemea koe he Māori, tēnā mea te tikanga kāore he mutunga. Nā reira, ko ngā manaakitanga a te kairangahau i te kaiuru, kāore rawa e rerekē, engari ka mau tonu, ka mau tonu, i mua, i waenganui, i muri rānei. Kia noho tapu te tangata. Nā reira, ka pūmau ki ngā whakapono a te Māori, arā te manaaki, te tiaki, te aroha ki te tangata.

Inā te tūāhukatanga e kitea, e rangona whanuitia ana i te ao Māori, i runga i ngā marae, i roto iwi kē atu, i ngā wā ka pokea au e te mahi ka kawē mai tētahi he kai māku, ka tiakina ngā tamariki, arā noa atu, arā noa atu ngā whakautetanga mai.

3.2 Ngā Tikanga Rangahau

Anei ngā kōrero i homai e Smith (2012), ka noho hei tūāpapa ki te mahi i ngā mahi nei:

- Aroha ki te tangata
- Kanohi kitea
- Titiro, whakarongo, kōrero
- Manaaki i te tangata
- Kia tūpato
- Kaua e takahi i te mana o te tangata
- Kia māhaki

(wh. 210)

Ehara i te mea nō naiānei te aroha, ēnei mātāpono, engari tuku iho mai nō tuawhakarere.

Otirā i tangohia mai i ngā kōrero a Smith ngā tikanga e toru hei ārahi mārire i taku rangahau.

3.2.1 Aroha

Kāore i tua atu i te kōrerotanga iho a ngā tīpuna e mea ana “tō aroha he karere ki te ao, puritia ko ngā kaupapa kia mau” (Ngawai & Pewhairangi 1985, wh. 63). Kua whakakōpakihia anōtia tēnei ariā i ngā kupu nei “Mai rā anō e haere nei, kāore tēnei taonga e memeha i roto i ngā Māori tūturu” (Ka’ai, 2008, wh. 114)

Whakatipuhia te mokopuna kia whai mana ai, kia tū pakari ai, kia tū tangata ai, "me tauawhi te mokopuna i roto i te aroha me te ngākau mārie, ā, me whakatō te kaha ki roto i a ia kia pakari ai te tipu o tōna mana whakahaere ... kua mōhio ia ki tōna mana ake" (Te Whatu Pōkeka, 2009, wh. 8).

Ehara i te kupu noa iho nei, arā noa atu, arā noa atu ōna tini māramatanga. Arā ko te whakaute, ko tiaki, ko te manaaki i te tangata, i te katoa o te tangata, i ōna kupu kōrero, i ōna whakaaro, i ōna mātauranga. Nā reira, auaka au e patu i ōna mahara, kei pāmamae. Nā reira i roto i tēnei rangahau ka tiakina mai te tangata, ngā kōrero ka kōrerohia, kia nohotapu mai i te wā o te uiui, tae noa atu ki te wā ka whakapukapukatia, ake tonu atu.

Mai i te tīmatanga o tēnei rangahau, tae atu ki te wā i whakaritea te whārangi pātai mā ngā kaiuru, e manako ana mō ngā kaiuru, me he whare tīpuna nōku i hiahia nei au te whakamahana, te tauawhi. Kia ngāwari, ka pūmau ki ngā tikanga o te aroha, ka haere i runga i te rangimarie, i te manawanui. Kāore e kore, ka tutuki pai ngā mahi. Ka mutu, ka waiho he koha māna, he whakaaro tēnei nāku, he rau aroha hei tautoko i te kaiuru rātou ko tōna whānau.

3.2.2 Manaaki

He mea nui tēnei mea te manaaki ki te Māori "ko te manaakitanga te tūāpapa o ngā tikanga Māori" (Mead, 2016, wh. 31). He aha te manaaki? He tautoko. He tautoko i tētahi, i ōna whāinga e tūmanakotia ana. Me kī pēnei. I a au e ngana ana ki te whakamutu i ngā mahi nei, ka kite tōku kōkā e taumaha ana au, ka haramai a ia ki te tiki i a mātou ko aku tamariki mai i Te Papaioea, ka kawē atu mātou ki tona kāenga i Tūranganui, waiho māna aku tamariki e tiaki, māku aku mahi e whakaoti. Ka tuku karere ki ēra o ōku mātua kia haramai ki te āwhina. Mai rā anō te manaaki i a au ko ōku mātua tērā. Nā reira, au kī ai, kua mōhiotia whānuitia te iwi Māori mō tēnā mea te manaaki me ōna tini āhuetanga.

Kei tōna pūtake ko te aroha, arā, te whakaute i te tangata. E ai ki ngā āta wetewete i te kupu (Wildcat et al., 2017), he mea aki i te mana o te tangata. Mārakerake ana te kite i ahu mai tēnei tikanga i te aroha, heoi whakahāngai ana au i tēnei āhua o te manaakitanga ki tēnā mea o te tiaki i te mana o te tangata, kia puāwai. Tiakina te tangata ahakoa ko wai, ahakoa nō hea (Mead, 2016). Ko te whakatau i te mauri o te manuhiri ahakoa ko wai kia auaka rawa tōna mana e takahi. Koia pū ā tātou tikanga i runga i te marae.

Nā reira aku whakaritenga mō ngā kaiuru, ka tūtaki māua, mātou rānei, kia rangimarie, kia manawanui. Ko taku reo kōrero, ko aku whakaaro ki ngā kaiuru me te āhuetanga o te noho ki te whakarongo ka ngāwari. Nā reira, ka āta kōrero ki a rātou i ngā wā katoa, i ngā tono, i te wā o te uiuinga, i mua i te whakatau, i muri i te whakamihi.

3.2.3 Kanohi Kitea

Mā te kanohi ki te kanohi ngā kōrero e mana ai (O'Carroll, 2013). Māna e ū ai te mana o te tangata, ōna tātai whakapapa, mai i te rangi ki te whenua. E mana ai te kaupapa i a ia.

I ngā rā o mua ka karangahia he hui e ngā tīpuna, ka tuhia ki roto i te niupepa, ka tuku te pānui mā te waea, ka tuku reta ki ngā wāhi katoa kei reira te hapū e noho ana, kia haere atu ki te hui. Ko te karere, ko te rā, te wāhi me te take o te hui (K. Turei, kōrero ā-waha, 13 Poutūterangi 2021). Ko te mea nui, kia mauria mai e tēnā whānau, e tēnā whānau ōna whakaaro, ā, ka whārikihia.

I ēnei rā, he maha noa atu te hangarau whakapā atu tētahi ki tētahi. Arā, ko te īmera, ko te tuku karere, ko te paeahua, ko te wāea, arā noa atu, arā noa atu. Ko te mea kē, he nui ngā kaupapa e hui ai te tangata kanohi ki te kanohi. Kāti, kei a koe te whiringa mēnā rānei ka tae atu ki taua kaupapa kia hui kanohi ki te kanohi. Ko te mea nui kei te kōrero tonu tētahi ki tētahi. Heoi, mehemea he kaupapa nui whakaharahara, ka whakapau kaha koe kia tae atu ai ki te hui. I konei, mā te tikanga o te kanohi ki te kanohi, ka whai mana te kaupapa.

E rua aku tirohanga ki tēnei, me hui kanohi ki te kanohi i ngā wā katoa ka tahi, ā, ko te tuarua me whakatinana i tēnei mea te kanohi kitea, me rite tonu tāu ki te hoki atu ki te kāenga ki ngā kaupapa.

Mā te tikanga o te kanohi ki te kanohi, ka taea e au ngā rongō katoa te whakawā. Mehemea rānei e taiatea ana te kaiuru, e matakū ana te kaiuru, ka taea e au tīni i te taiao hei whakamāhorahora i a ia. Mā konei te ngākau o ngā uiui, me ngā kōrero whakahoki e noho ki runga i te wairua pai. Ehara i te mea he ngāwari te taki rangahau, heoti mehemea ka tika mai i te tīmatanga, ka tika tae noa ki te mutunga. I runga i tērā me rite hoki mō ngā heipūtanga katoa.

3.3 Ngā Tukanga Rangahau

Ki te tika ta tātau tiri i te maara, matomato te tipu o nga hua, ā, ki te tika anō hoki tā tātau tiaki i te maara kua kore e whai wahi mai ngā tarutaru o wāhi ke atu ki roto i tō tātau maara. (Te Runanganui o Ngāti Porou, 2016, wh. 15).

Ko te tīmatanga kōrero nei he mea tiki atu i te rautaki reo o Ngāti Porou. Ko te horopaki o tēnei kaupapa kei whāinga reo rā, Te Puaki o te Reo o Ngāti Porou, ko te whakamahi i te reo o ia rā, arā 'Kia pakari rawa atu te momo Nāti' (Tō mua, 17).

Ko te whāinga matua o tēnei rangahau, ko te whakarauora i te reo ake o Ngāti Porou ka tahi, ko te whakatō i te kākano reo ki roto i ngā kāinga, ka rua. Kei raro iho nei ētahi kōrero i hāpai i a au, i tenatena i a au ki te whakaaro mō te āpōpō, ko te ngaronga o te reo tēnā, ko te rautaki e ngākau māhaki ana ā tātou tamariki ki te ako reo tēnā.

3.3.2 He Akoranga Whakarekareka

Hei tā Popata ko te reo pūoro, "ko te reo e rangona whānuitia ana i te ao. Māna, mā te reo pūorooro me te reo waiata te reo kōrero e puāwai ai. Tārake ana te kite i te wā ka whai te matua kia noho tahi me te tamaiti." (R. Popata, kōrero-ā-waha, 29 o Kohitātea 2021)

E ai ki ngā kōrero o tōku kōkā a Mana "ko te reo pūoro i ahu mai i a Tāwhirimātea, ka mau ki ngā poho o ngā uri a ōna tuākana, tāina. Inā ko Hineputehue, ko Kōauau, ko Pūtātara, ko Hineraukatauri, ko wai rānei, ko wai rānei." Ko te tikanga ia o ngā tangi hei "whakarata i ngā tangi a ngā mea tamariki" (Ministry of Education, 1994, wh. 4).

He pāinga tō te ako mā te waiata, he pai mō te whakawhanake i te hinegaro (Almond, 2012). E kaingākau ana ki ngā tamariki te waiata, haka me te whakangahau. Ā, he taonga ki a rātou te nohotahi me ō rātou mātua me te mātakitaki i ō rātou mātua i runga i te atamira whakangahau ai. E āhei ana ā tātou tamariki te mau i ngā waiata mā te whakarongo noa, he tere te tamaiti ki te hopu i ēnei mahi (Apiti, 2011).

Taku whakapae, mā konei te huarahi ki te reo me ōna tikanga e tārake ai mō tēnei rangahau. Nā reira, ko te ako kia ngahau, ko te reo kia Māori, ko te tikanga kia Nāti.

Kua whakatau i a au ngā tohenga e rua nei:

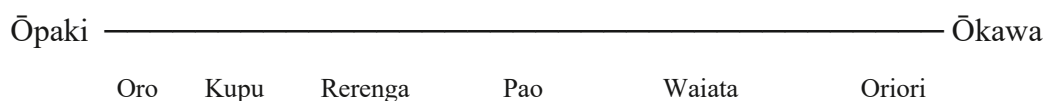
- i. Kia ako ā tātou tamariki i te reo mā te whakarongo ki ngā waiata i a rātou e mahi ana i ā rātou ake mahi, ka tahi
- ii. Kia ū ki te reo ake o Ngāti Porou, ka rua

Nāku anō ēnei i whakarite, kia hāngai aku whakaaro ki te kaupapa, kia tutuki te kaupapa kia ea ai ngā wawata. Ko te huarahi whai:

- Ka tito waiata, pao, hei tautoko i ngā mahi o te kāenga, i ngā putanga hoki o te whānau.
- Ka kimi i ngā waiata, oriori, pao tūturu nō roto o Ngāti Porou tūturu; ka rapu kia whakaorahia ngā kupu, kīanga, kīwaha rānei hei whakaniko i ngā waiata ka titoa e au.

3.3.3 Waihanga Pao

Ko te mahi tuatahi māku he waihanga pao, waiata rānei mō ā tātou tamariki. Ka whāia te āwhata nāku anō i waihanga hei ārahi i aku mahi:



I ahu mai tēnei āwhata i ngā whakatakotoranga i te taumata o te reo a Higgins rāua ko Rewi (2014). He mea whakawā i ngā taumata ako i te reo o te tamaiti, mai i te wā e pēpi ana tae rawa ake ki te wā e tamariki ana.

Nā reira mai i te taha mauī ki te taha matau, i tīmata i te taha ōpaki, koinā ngā oro tuatahi ka puta i tōna waha. Ka whai ake ko te kupu ka kīa e ia. Kātahi, ko ngā rerenga e taea ai, ngā pātai, ngā whakaaro e wawata ana. He rerekē mō ia tamaiti.

Ka mutu, ko tāku he tango whakaaro mai i ia reanga ako, hei waihanga i aku pao. Kia noho hei pao whakahihiko, he pao hoki e pōpōtia ana rānei e te tamaiti. Mō tēnei kaupapa, ka whakatauhia, ka ngana ki te waihanga kia tekau ngā pao hei whakamātautau ki rō kāenga. Otirā, ko te kaupapa o ngā pao kia hāngai ki ngā mahi o ia rā, o ia rā i roto i te kāenga. Ka mutu, ka mau ki runga rākau-hopu ka hoatu mā ngā kaiuru mā ō rātou whānau.

Ka huri au ki ngā mōteatea, ki ngā waiata ā-ringa, aha atu, aha atu kia hōhonu te puna kupu. Ko te tūmanako ia kia ōrite aku whakaritenga mō te tito pao ki tā ngā tohunga o te kāenga e ora tonu ana i tēnei rā. He tohunga ki a au, nō tō rātou kaha ki te tō mai i ngā kupu o ngā waiata tawhito hei kupu kōrero mā mātou o tēnei reanga, kia whitia aua mōteatea e te rā.

Ka toko ake te whakaaro kia hoki ake au ki te kāenga ki te kimi tautoko mai i ngā tohunga reo, i te mea he tīpuna, he mātua rātou ki a au. Me te takoto tonu mai o taua wero, kia hoki atu ki te kāenga uiui tangata ai mō te reo ake o Ngāti Porou te take, kia hikina ake. Nā te mate rauwhiro kāore au i hoki atu ki te kāenga hāunga tēnā ka whiti tonu mai te rā, ka tipu tonu ngā otaota, ka haere tonu ngā mahi. Nā whai anō i noho tahanga mai au te kawē i tēnei rangahau ā taihoa ngā uiuinga. Ka kite i ngā pakipūmeka i hangaia e Te Reo Irirangi o Ngāti Porou (2017) mō te reo ake o Ngāti Porou. Kātahi te taonga ko te rauemi rā, maringi noa mai te Nāti. Ka mutu te mātakitaki i aua pakipūmeka, ka ngana au te tito pao. Ka puta ko te pai tuatahi arā, Te Momo Nāti, mō tētahi o ngā tūmomo hōiho e kitea whānuitia ana i te haukāenga.

Ka mutu ka ea tēnei wāhanga ki tāku i manako ai. Hāunga anō, i puta te hiahia ki roto i a au te ruku i te reo ake o Ngāti Porou, tika tonu kia ruku hōhonu. Ka uiuia ngā mātanga reo o te kāenga me te takoto tonu mai o taua wero kia hikina ake. Ka mutu, ki roto i ngā kupu nei te wā i taumaha ki a au te mahi i ēnei mahi.

3.3.4 He Rangi Au e Tatari

Ka roa au e tito ana i ēnei pao, i mate au ki te kimi rangi. Ko te matakū, kāore pea e whakahīhiko i te tamaiti. Nā reira, ka hokihoki tonu atu ki ngā waiata a Nanny Tuini mā hei ranga wairua. Heoi anō ko te raruraru ko te ōritenga o aku rangi ki ngā rangi o Nanny Tuini.

Kāti, i hoki au ki te Tairāwhiti kia kite i tōku Kōkā. Tērā tētahi rā, e noho ana māua ki te tēpu kai, ka tau mai tētahi rangi ki a au, kātahi ka tāpirihia ko ngā kupu. Ka mutu, i a te whānau e tunu ana i te kai o te pō, ka tīmata te rīkoata i ngā waiata. He kapu tī, he pihikete me taku waea hei hopu i ō māua reo waiata.

I tūmanakohia au kia haere ki te toa rīkoata waiata kia kōunga te rīkoata me ngā tohunga hopu reo. Hāunga anō, nā te rāhui o te mate rauwhiro, tē taea. Waiho ko ngā rīkoata noa i mau ki taku waea, me ngā kōhua e pao ana ki te umu, ōku tungāne e hāmama ana, tē taea te aha.

Hei whakamātau i taku mahi, i waiata au i ngā pao. Nā reira, ka āta mātakitaki mēnā rānei i puta he paku kani, he paku ore pea i ngā tamariki, hei tohu ki au i te pai, i te koretake rānei o ngā pao. Mōhio tonu, ki te kore te tamaiti e neke, kei raro taku mahi e putu ana.

3.3.5 Ngā Rauemi

Mutu ana taku tito i ngā pao, ka tahuri atu au ki te waihanga i ngā rauemi, he pānui whakaāhua kia mārakerake te kite i ngā kupu o ngā pao. Nā reira kei ia pao, kei ia pao tētahi pānui whakaāhua hei tautoko i ngā mātua ki te ako i ngā kupu. I te mutunga iho i whakatau hoki au kia whakarite i tētahi pukapuka whakamārama me kore pea ngā whakamārama o ngā kupu e uru ki te pānui. Ko te painga atu, e āhei ana te whānau te whai i ngā kupu, te mārama ki ngā kupu me te kōrero i ngā kupu ki roto i te kāenga, ā, he akonga reo tēnā.

Nā reira i te otinga o ngā rauemi te waihanga, te whakahoahoa, te whakatikatika, ka tahuri ki te kimi i ngā kaiuru e tika ana, e ngana ana ki te ako i te reo Māori, i te reo ake o Ngāti Porou. Ko te kimi i te whakaāetanga mēnā ka noho kounga ki a rātou ngā whakatairanga nei te kawe ki roto i ō rātou kāenga.

3.3.6 Ko ngā Paearu

I whakatau au kia toru ngā whānau hei kaiuru mō taku rangahau. Ko ngā paearu e whai ake nei:

- Me hiahia ngā whānau nei ki te whakaora i te reo Māori ki roto i te kāenga. Mēnā kāore i reira te hiahia ki te reo, ehara tēnei i te rangahau tika mā te whānau.
- Me whai tamariki kōhungahunga, ko te wā tēnei e whanake ai te hinengaro o te tamaiti (Levitt & Eagleson, 2018).
- Me whai whakaaro tonu tātou ki te tiaki i te tipu mai o te hinengaro o te tamaiti.

Ko ngā tāngata i whiriwhirihia hei kaiuru, nō te kāenga, nō Ngāti Porou, he pānga rānei tōna ki ngā iwi o roto o Ngāti Porou.

Ahako ko te tamaiti te aronga nui, e tika ana kia arohia ngā mātua i te mea mā ngā mātua te tamaiti e ārahi ki te waiata i ngā pao, mā rātou tonu te reo e whāngai atu ki a ia, mā rātou ngā whakawā o te ako o tā rātou tamaiti ki te reo e kōrero mai ki a au, hei te mutunga ka noho te tapu o te tamaiti. Ka mutu te whakatau i aku paearu mō ngā kaiuru, i hui tahi au ki ngā whānau e mōhio ana au ka pīrangi te kuhu mai ki tēnei rangahau.

3.3.7 Te Whakatinana i ngā Matatika

Tuatahi ko ngā whakaritenga tikanga matatika o te whare wānanga. I whakaritea e au he pepa whakaāe ka tuku atu au ki ngā kaiuru i mua i te hui. He rārangi kōrero e whakamārama ana i taku mahi rangahau, ngā whakahaere, ngā āheitanga, ngā takatakahanga katoa ka whāia e au hei whāinga mā māua ko te kaiuru. Ko tētahi mea nui kia whai wā ngā kaiuru ki te āta tātari i ā rātou kōrero. Ka mutu, ko te wāhi waitohu. Waihoki, ngā hua o ēnei mahi mō te iwi, otirā mō te hunga Māori.

Tuarua, ko te hui ā-kanohi atu, ā-tinana atu ki ngā kaiuru me ērā āhuatanga kaitiaki e puta i te manaaki. Ko te wawata ia he whakawhanaunga e mahana ai te noho, kia tau ki ō rātou ngākau ki te kaupapa.

Heoi anō, nā te rāhui nui o mate rauwhiro i ūhia ki runga i a Aoteroa whānui, i raru nui ai te mahi. Kāore i whakaāetia kia hui tahi ai te tangata ahako ko wai. I noho mātou ki ō mātou kāenga. Nō te marama o Pīpiri mātou i tuku ai kia wātea, engari, ko mātou katoa tēnā e māharahara ana mō ō mātou kaumātua i te kāenga, i te whenua, nā runga i tērā kāore mātou i hoki poka noa. I whakaritea kia hui topa atu ki ngā kaiuru, engari anō te hui kanohi ki te kanohi kāore i whakaāetia.

I whai wā hoki ngā kaiuru te whakamōhio mai ki a au mehemea he āwangawanga, he pātai rānei, me taku whakamārama atu ki te raru rātou me tētahi āhuatanga o te rangahau me whakapā mai.

I te mutunga o te hui i whakamōhio mai ngā whānau katoa ki a au, te hiahia kia noho tapu ō rātou ingoa. Kātahi au ka whakahuna i ō rātou ingoa ki muri i ngā oro puare, ka hua ake ko te whānau A, te whānau E, me te whānau I.

Kāti, nā te whakaāetanga mai i tukuna ngā rauemi ki a rātou, ka waiho mā rātou e whakamātau i ō rātou kāenga. E whai ake nei ko ā rātou kōrero; tā rātou kitenga i ngā rauemi nei.

Upoko 4 Ngā Kitenga

Tiaho mai te marama
Hei maramatanga rā e
Mō ngā tamariki Māori e tau nei
(Ka'ai, 2008, wh. 90)

Ko tā te wāhanga nei he āta titiro ki te hua o ngā kōrero kāore rānei i puta i ngā kaiuru, i tā rātou kitenga. Mehemea rānei e hāngai ana ki aku whakapae whakaora i te reo o Ngāti Porou.

4.1 Ko Ngā Whānau

E toru ngā whānau i kuhu mai ki tēnei mahi rangahau, i tuku atu i ngā rauemi ki a rātou, ā, i a rātou te rua wiki ki te whakamātau i te kāenga. Heoi, nā te nui o ngā mahi, o tēnā, o tēnā, i roa ake te wā ki a rātou, me te aha - i pai tonu tērā. Ko te mea nui i āhei rātou ki te whakahoki kōrero mai. Tokotoru ngā whānau i āta whakarite kia kuhu mai ki tēnei mahi rangahau, heoi e rua anake ngā whānau i whakatutuki i te tukanga rangahau i runga i ngā nekeneke o te wā pērā i te mate rauwhiro .

I roto i te whānau A, tokorima rātou. Ko Māmā, ko Pāpā me ā rāua tamariki tokotoru, ā, e toru tau te pakeke o te pōtiki. Ka ngana ngā mātua ki te kōrero Māori, ā, e marama ana hoki rāua ki te kōrero Māori. He kaha ake te reo o te Māmā i te reo o te Pāpā, ko Māmā te kaiwhāngai i te reo ki te whānau. Kei te kura auraki ngā mātāmua, kei te Kōhanga Reo te pōtiki. Kei Te Tairāwhiti tēnei whānau e noho ana i tēnei wā.

I roto i te whānau E, tokotoru rātou. Ko Māmā, ko Pāpā ko tā rāua tamaiti rua tau te pakeke. Kōrero Māori ai a Māmā ki te tamaiti, ā, e ako tonu ana a Pāpā. I tino pirangi a Māmā ki te kuhu mai ki tēnei mahi rangahau i te mea nō Te Tairāwhiti te Pāpā. Kei te ako tonu a Pāpā i te reo Māori. E noho tawhiti ana te whānau nei i te Tairāwhiti. Nā reira, tāpirihia atu ki ngā whakaakoranga a te Kōhanga Reo, i wawatahia a Māmā ki tēnei āhuatanga e taea e ia te waha mā tana tamaiti, kia āhei ia te whāngai i te reo o Ngāti Porou ki a ia.

Mō ngā uiui i whakatau mā tētahi e waha te wāhanga ki a rātou, he kaha ake te reo o ngā kōkā nā reira mā rātou e kawē.

4.2 Ko Ngā Hua

Ko tētahi āhuatanga nui o te hanga rauemi mā ngā whānau i te kāenga, me pārekareka ki te whānau e whai ana i te reo. Anei tā te Whānau A me ngā hua i puta ki a rātou i ēnei titonga pao āku:

- E tārua ana taku tama i ngā kupu
- Te pai me te ngāwari o ngā pao
- I ngāwari mōna te ako i ngā kupu me te rangi
- Ko te rangi te mea i tautoko i tana akoranga
- I whakarite ā-ringa mātou ki ngā waiata
- Kei te mārama ia ki te whakakotahi i ngā ā-ringa ki ngā kupu
- Mō te pao ‘Taitai ō niho’ i whakaari atu mātou ki a ia te ā-ringa o tērā mahi, ā, nā whai anō ka pērā hoki ia
- Pārekareka tēnei mahi ki a mātou
- Te waiata tahi ki tā mātou tama

Kei te kitea i konā i whai wāhi rātou ki te tāpiri i te reo ā-tinana ki ngā kupu, me te tino Māori o taua mahi. Otirā, he pai hoki ki tēnei whānau te waiata tahi, arā, te mahi tahi i roto i te reo Māori. Hei tā te Whānau E, ki te rata te tamaiti ki te waiata ka tino māmā ake te ara ako. Anei tā te whānau E mō ngā hua i puta:

- Kei te ako ia i ngā kupu
- E whakapono ana au he ara pai tēnei ki te tautoko i tōna reo me te whanaketanga o tōna reo
- Ehara i te mea mō te mita anake engari mō tōna reo ake
- E rata ana taku tama ki nga waiata i ngāwari te mahi i enei mahi ki tōna taha
- I kite au i te wā i rongoi ia i te waiata mō te taitai niho i haere atu ia ki te rapu i tōna paraihe. I hīkaka ia ki te mahi, i hiahia ia ki te mahi. I mua i tērā kāore ia i te paku hiahia ki tōna paraihe niho

- I tīmata ia ki te whakahua i ētahi kupu hei tauira niho, tuha
- I rata hoki a ia ki ngā rangi o te waiata
- Ka tīmata tana kanikani haere, ka whakapakari tōna taha tinana, otirā tōna roro

Atu i te painga hauora, arā, i hiahia te tamaiti nei ki te paraihe niho i muri i tana akoranga pao, i ako hoki te tamaiti i ngā kupu hou. Ko te ako kupu hou tētahi mea nui whakaharahara mā ngā tamariki i a rātou e tipu ana ki te whakaatu i tō rātou ao e noho nei rātou. Nā te rangi o te waiata ngā kupu i titi ki tana puna maumahara.

Mā te tāpiri i te rangi ki ngā kupu i ngāwari ake mā te tamaiti te maumahara i ngā kupu, tāpirihia mai ko ngā kōrero a te whānau E:

Kei te tino whakapono au koinei tētahi ara ki te whakapakari i te reo o te tamaiti he ara hoki mō aua momo tamariki kei te āhua tōmuri tō rātou kōrero. Ka hoki ōku whakaaro ki nga mātua tīpuna koirā tō rātou rautaki whakatō whakapapa, hītori ērā momo.

Kua roa ngā tīpuna e tito ana mō te ao o āpōpō arā ngā mōteatea, ngā oriori, ērā momo kia ora ai ngā whakapapa, ngā hītori o tō tātou ao Māori. Atu i te pene me te pepa, ko ngā titonga waiata te kaikawe e mau ai ngā taonga tuku iho ki te hinengaro (Almond, 2012). Kāore i kō atu i te puna maumahara o te tangata, kia ōrite hoki ki ō ngā mātua tīpuna o neherā.

Ko te akoranga a te tamaiti te aronga nui o tēnei rangahau. Heoi anō, mehemea kua karapotia te tamaiti e te whānau kōrero Māori kei reira hoki te huarahi tautoko i a ia (Bauer, 2008). E whai ake nei ko ngā akoranga i puta i te whānau A:

Ehara mātou i te whānau matatau ki te reo, nā reira ko ngā kupu hou i ako mātou i ēnei pao, he kupu kua tāpirihia ki tā mātou puna kupu, me te aha e whakaputa ana mātou i ētahi kupu i ā mātou kōrero o ia rā.

Ahakoia ehara rātou i te whānau matatau ki te reo, e ngana tonu ana ki te kōrero. E mahi tahi ana te whānau mā te kōrero i te reo. Hei tauira tēnei mā te tamaiti. He nui noa nei ngā hua i puta mō te whānau tonu. Koinei tā whānau E:

I ako ahau i ētahi kupu hou, i tino akiaki tēnei kaupapa i te Pāpā ki te ako i te reo me te mita o Ngāti Porou. He mea nui ki a au kia pupuri tonu taku tama i ērā kupu, ērā āhuatanga kia mōhio pai ia nō Ngāti porou ia. Mīharo ngā pānui pātū, he tautoko nui, nā ērā rauemi i ngāwari ake mō māua te ako i ngā kupu ki ngā waiata.

Nā reira, ehara i te mea ko te tamaiti anake e ako ana, ko ngā mātua hoki. Ka noho ko rātou katoa e tāpiri ana ki te puna maumahara. Taku whakapae, mehemea ka rite tonu tā rātou whakamahi i ēnei kupu i mua i te tamaiti, kāore e kore ka puta hoki aua kupu i a ia. Me ārahi ngā mātua i te tamaiti mā te whakatauirā atu i te reo e hiahia ana rātou te rongo. Arā hoki te painga atu o te waihanga pao i te reo ake o Ngāti Porou, he akoranga kei roto mō ērā e noho tawhiti ana i te kāenga. Otirā, ka noho ko ngā pānui pātū hei tohu whakamaumahara mā rātou i ngā mahi o ia rā.

Nui noa atu ngā āhuatanga kua kitea hei tautoko i te tamaiti, ko te ako kupu tēnā, ko ngā mahi ā-ringa tēnā, ā, ko te tautoko hoki i tōna tuakiritanga. He mea nui tērā ki a mātou te iwi Māori, te mōhio ko wai koe, nō hea koe, ā, te reo whakatipu i o mātua tīpuna. Kāti, ka tautoko hoki i te whanaketanga o te tamaiti, anei tā te whānau A, "i tautoko ēnei pao i tana kōrero, ōna mahi whakarongo me tōna reo". Ka tino whanake te roro o te tamaiti i ōna tau tuatahi mai i te whānautanga mai ki te rua, toru tau (Levitt & Eagleson, 2018). I tautoko ngā pao nei i te whanaketanga o te tamaiti, te whakarongo, te ako me te whakahua anō hoki i te reo kia pakari ai.

4.4 Ko Ngā Tātaringa

E rua ngā whānau i tāpiri mai he whakaaro i te whakarongo ki ngā pao. Inā tātarihia ngā kōrero kua puta i te rangahau nei, kātahi ka mōhio i te tino o ngā hua o te whakarongo me te kōrero i ngā kupu o ngā pao. I ako ngā tamariki i ētahi āhuatanga rerekē:

- I ako tētahi o ngā tamariki ki te tārua i ana kupu
- Ko tētahi tamaiti e tārua ana i ngā kupu, ko tētahi e mau ana i ngā rangi.

He rawe te kite i waihangatia he mahi ā-ringa e ngā mātua mō ngā waiata. He pērā i tō tātou ahurea, tō tātou ao, ka waihangatia he ringa hei whakatairanga i ngā kupu o ā tātou haka, ā

tātou waiata, nā reira ka tika. I tautokona ngā akoranga a te tamaiti e ngā mātua mā te tapiri mahi ā-ringa ki ngā pao.

Māraakerake te kite atu i rata te katoa ki te pao ‘Taitai o niho’, e rua pea ngā take i pērā rawa ai. Ka whāia ko te paraehe niho, he mahi ka mahia ia ata, ia pō, ka tahi. Ki te tārua tētahi mahi, hoki atu, hoki atu, ka tere mau. I a au e waiata ana i ngā pao nei ki taku tamaiti i kaha oreore ia, kanikani, ā, i pērā hoki te tokorua nei, nā reira e whakaatu ana tērā i tau ngā waiata nei ki te whatumanawa. Nā reira, ka rata ngā taringa ki ngā rangi pīoioi, ka ākina te tinana ki te oreore.

E whakaponono ana a Maira (2005) ka whakawhanake ngā momo mahi toi i tō hinegaro, i pēnei hoki te whakaaro o te whānau E. I kite atu a Māmā he āhukatanga pai tēnei mō te roro, i tana tama e whakarongo ana ki te pao i tūhono ia i te waiata ki te mahi. Kei te kite atu he pāinga tērā o te rangahau nei. E whakawhanake ana i te mātauranga o te tamaiti. Tāpirihia atu ko ngā whakamārama a Heneriata Maxwell i ngā kōrero a Stokes et al. (2006), me pārekareka te mokopuna ki ngā mahi i tōna taiao ako. Nā, i runga anō i te āhukatanga mau a ngā tamariki nei ki ngā waiata, te āhua nei i pai ngā pao ki a rāua i te mea i ū ki te hinengaro, i mau ki te puna maumahara.

Kia titiro ake ki ngā kōrero akiaki o ngā whānau hei whakawhanake i tēnei rangahau, i puta te whakaaro i te whānau A.

Hei whakaarotanga ake, mehemea he pakiwaituhi me ētahi ā-ringa i taea te āpiti atu ki ngā pao, ka mīharo rawa tērā! He rauemi rawe ngā whakaaturanga a Ngāti Tākaro me Pipi mā, mā ā tātou tamariki, heoi he whārua e kite ana mō ngā waiata, pao Māori me te pakiwaituhi, hei tauira mai i te ao Pākehā, CoComelon.

Mēnā i tāpirihia tētahi pakiwaituhi me ngā mahi ā-ringa ki ngā pao ka pārekareka ake te rangahau. Ko te ao o te hangarau tērā, e aro ana ngā mātua o ēnei rā ki Tiriata me ērā momo taupānga, nā reira e tika ana aua kōrero, mehemea e ngākaunui ana ngā tamariki ki te mātaki i tētahi mea, ā, e ako ana rātou i a rātou e mātaki ana, kei te whai hua. Koinā te whakatīnanatanga o te kōrero me rite ki tā te tamaiti i ngākaunui ai. I te nuinga o te wā kei ngā waiata o te Kōhanga Reo he ā-ringa, me whai ā-ringa ngā kupu kia ngāwari ake te mau i te hinengaro. Mehemea ka waiata noa i te waiata ia rā, ia rā he pai noa tēnā, engari mehemea

e mahi ana i tētahi waiata ā-ringa ia rā, ia rā ka mōhio te tamaiti ki te kaupapa o te waiata e puta ana i a ia.

Kāti, hei āpiti atu ki ngā whakaaro o te whānau A, koinei tā te whānau E.

Me roa ake te wā whakamātau i ngā pao i te rua wiki. Hei whakaarotanga ake mōu, me hanga pea i tētahi kōpae, tukua ki te ao hei tautoko i te whakarauora i te mita o Ngāti Porou.

I whai whakaaro au ki te roanga o ngā rā e whakamātau ana ngā pao i ngā kāenga, nā reira ka takoto te pae kia rua wiki. Engari nā te rāhui mate rauwhiro ka roa ake te wā.

Taku waimarie, nā te roa o te wā ka mau ngā whakaakoranga "i kite pea i ngā hua i roto i te toru, whā wiki". He tohu tēnā ki tēnei rangahau, inā kei te rangahau i ngā āhuatanga ako o te tamariki, kia neke atu i te rua wiki te roa e tino kitea ai ngā hua. Hei tāpiri atu tāruatia te reo, e mau pai ai ngā akoranga e ngā tamariki. Koia pea hei whakaarotanga mā ngā pou reo ka haere ki roto i ngā kāenga ki te āwhina i ngā whānau ki te whakahaumanu i te reo o te kāenga pērā i te kaupapa Puaki Reo te i te Kaenga (Te Runanga o Ngāti Porou, 2021).

E ai ki ngā kōrero a Forrest (2018) e kī ana, ko ngā wāhine ngā kaupupuri me ngā kaitohatoha i te reo taketake. Kāti, ko ngā kitenga i tēnei rangahau:

- Ko ngā Māmā ngā kaiwhāngai i te reo ki ngā tamariki
- He kaha ake te reo kōrero Māori o ngā Māmā

Nā reira e whakaāe mārika ana au ki ngā kōrero a Forrest. Ko tōku tipuna Kōkā tērā hoki, he reo ūkaipō tōna. Nāna i whāngai i te reo ki tōku Kōkā, nā tōku Kōkā te reo i whāngai mai ki a au, ā, ko au tērā e whāngai ana i te reo ki taku tamaiti. Ko te mana tuku iho o tōku whānau, kei te reo ūkaipō. Kāore e kore ka rerekē mō ētahi atu, ka noho tonu tētahi hei puna whāngai "kia ora anō te wai ū mō ngā uri whakatipu"(Te Runanganui o Ngāti Porou, 2016, wh. 15).

Ko ngā kōrero a Bauer (2008) e mea ana, he uaua ake mā te Māmā ki te pupuri i te reo i te kāenga mēnā kāore te reo o te Pāpā. I roto i te rangahau nei, ka taea tonu te reo o te Pāpā te rongo. I waimarie ngā whānau i te reo o ngā Pāpā, ahakoa te iti o te reo, ka ū tonu ki te

kaupapa. Ka uaua ake te mahi mēnā kāore o rāua reo. Ka whakatauiria atu ki te tamaiti mā te tautoko o tētahi i tētahi. Nā reira, mehema e taea ana hoki ngā Pāpā ki te whāngai i te reo ki ā tātou tamariki, karawhiua mō te hemo tonu atu. Hei tā Pāpā Parekura Horomia “mehemea kāore tātou e kōrero i te reo ka mate, ā, e whakapono ana au kei roto te orangatonutanga o te whakarauora reo i te hapori” (New Zealand Government, 2001, kōwae 11) ko to hapori tō whānau, mēnā e ora ana te reo i waenganui i a koutou ko tō whānau kei reira te orangatonutanga.

Upoko 5 Te Whakakapinga

Whiua ki te ao
Whiua ki te rangi
Whiua ki ngā iwi katoa
(Ka'ai, 2008, wh. 97)

Ka rite ki tō Ngāti Kahungunu (2006), tōia mai te reo taketake ki waho o te kohu, kia māraakerake te kite atu. Ka whakaarahia te pao ki roto i a mātou o Te Tāirawhiti, nā reira ka whakakīkī te whārua i te ngaronga o ēnei kawenga.

Ko ngā kaupapa o ngā pao i titoa i runga i te aroha, i te rangimarie me te manawanui. Waihoki, ko ngā kaupapa o ngā pao, e hāngai ana ki te ao o te tamaiti, i ahu mai i ngā kaupapa, ngā mahinga o te tamaiti o ia rā, o ia rā. Kātahi ka whiriwhirihia ngā kawenga reo e ō ai te kaupapa, i te reo taketake o Ngāti Porou, arā, i ngā kīanga a kui mā a koro mā, ngā kīwaha, ngā kupu kōrero, i takea mai i taua hunga. Ko te mea nui kia ngāwari te whai.

Otirā hei whakatau i ngā kōrero rangahau arā:

1. Ko te pao hei whakarauora anō i te reo ake o Ngāti Porou ki roto i ngā whānau, ō rātou kāenga.

Me te huarahi i whai hei whakatinana i tāku i whai whakaaro ai, arā,

2. Te waihanga pao i roto i te reo ake o Ngāti Porou.
3. Te hanga rauemi pao hei kawenga hei whakaako i te reo ake o Ngāti Porou ki roto i ngā whānau, ō rātou kāenga hoki .

5.1 He Whakarāpopoto i ngā Kitenga

E ai ki ngā mātua, he rauemi i whai hua ki ngā tamariki, i te mea nā te rauemi nei i ngāwari tā rātou ako i te reo. Ahakoa he kupu, he rerenga rānei i akona te reo. Ka noho hei kaupapa tautoko i ngā mātua ki te whakaako i ngā tamariki ki te whakahua i ngā kupu, ki te kōrero i te reo. I pai hoki ki ngā mātua ngā rangi o ngā pao, hei tā rātou, "i ngāwari te ako i ngā kupu". Nā te ngāwari pea, ka whakarite ā-ringa ngā mātua hei kīnaki i nga whakaakoranga o te

tamaiti. Waihoki, i taea e rātou ngā kupu kōrero te kawē ki ngā mahinga o ia rā, o ia rā. Ahakoa he kupu kōrero i tango i ngā rauemi, ka riro māna tōna reo.

Mō te tārua i ngā kupu, te waiata tahi me ngā tamariki, te waiata tahi me ngā mahi ā-ringa, he māmā noa iho. E whakaae ana ki ngā kōrero o Te Runanga nui o Ngāti Porou (2016) e mea ana "whakatō i te kākano o te reo ki roto i te tamaiti i a ia e tamariki ana" (wh. 15). I ohore ngā mātua i te ngāwari o ngā tamariki ki te hopu i te reo. Hāunga anō, ko nga kīnakitanga i taea e rātou te whakaputa i tēnei huarahi ako, ka mau ki tēnei kōrero a ngā tīpuna, hao katoa te mahi a tēnā, a tēnā, 'Nāu te rourou, nāku te rourou, ka ora ai te iwi'.

I te tīmatanga i aro nui au ki te ako i te reo, engari i roto i tēnei rangahau he hua anō i puta. Hei tā te whānau A:

Nā te whakamahi i tēnei rauemi, ka āwhinatia au, ka maumahara au ki te tiaki i taku wairua, me te nohotahi me te arotahi ki taku pēpi. He mahi i tino aroha nei e māua tahi.

Kāti, ka whakaatu mai a Whānau E ko te reo, he reo ora, ka rongō te tamaiti i te pao o Taitai o Niho "ka haere atu ia ki te rapu i tana paraihe niho" ahakoa i mua i te ako i te pao nei "kāore ia i te paku hiahia ki tana paraihe niho". Nā te pao i "hīkaka ia ki te mahi" ki konei kitea ai te whanaketanga o te hinengaro o te tamaiti.

Mai i tēnei rauemi i ako te tamaiti i ētahi kupu, ā, nā te tāpiri atu i ngā mahi ā-ringa i mārama te tamaiti ki ngā kupu e puta mai ana, pērā ki te pao o 'Taitai o Niho'. I mārama ki te tamaiti i te mea i whakatauiria atu ngā mātua i te mahi ki a ia. Nā reira, hei tā Ngata "mārama ki ngā kupu, mātau ki ngā kōrero, mau ki ngā tikanga, ānō nei he Māori." (Ngata, 2009, wh. 5).

Ko ngā kōrero o tōku Kōkā ki a au "kōrerohia te reo i ngā wā katoa, i ngā wāhi katoa, kei reira te reo e kōrerohia" (W. Kupenga-Keefe, kōrero ā-waha, 8 Pipiri 2021). Mai i ngā kitenga i roto i tēnei rangahau, ehara i te mea ko te karāehe anake te huarahi ki te ako i te reo. He nui noa nei ngā huarahi. Waihoki, ehara i te mea ko te pao anake te huarahi kawē i te reo, heoi mehemea e aro ana ki ngā tamariki me pārekareka te mokopuna ki ngā mahi (Stokes et al., 2006). Nāku anō tēnei i whiriwhiri, nā runga anō i aku kitenga i te kāenga, me ngā kitenga i roto i te arotake pānuitanga.

Kei te whakamāori tonu a Māori i tōna ao, i ngā wā, i ngā wāhi kei reira te reo e kōrerohia ana. Nā reira, taihoa kia whai wā a Ngāi Māori ki te whakaputa i ōna ake whakaaro, me te kume mai i tōna ao Māori mai i raro i ngā aupēhitanga o te ao Pākehā.

5.2 He Whakarāpopoto i ngā Upoko

Kei roto i te upoko tuatahi te tūāpapa o te rangahau nei, ko taku whakatipuranga tae noa ki te whānautanga mai o taku tamaiti me aku kitenga i a ia e tipu ana. Kātahi, ka tahuri ki te arotake i ngā pānuitanga kia pūrangiaho te kite i taku huarahi tautoko i taku tamaiti. I te mutunga iho, ka tau ki te ngākau te kaupapa o te tito pao hei huarahi tautoko i te tamaiti kia ako i te reo Māori.

Kāti, kei te upoko tuarua ngā pao me ngā whakamārama i titoa ai e au mā ngā tamariki. He tūāpapa noa iho tēnei mō te tamaiti, ko te whāinga kia pakeke ia i roto i ēnei āhuetanga, e taea ai e ia te hī te pupuri, kia rite ia ki te karanga, te haka, te karakia me te whaikōrero, he aha atu, he aha atu.

Ko tā te upoko tuatoru ko ngā tikanga me ngā tukanga rangahau. Ko ngā tikanga i whai hei tiaki i ngā kaiuru ko te aroha, ko te manaaki, ko te kanohi kitea. Ko tētahi tino wāhanga o tēnei tuhinga ko te kite i pēhea te taki i ngā tikanga rangahau mā te whai i ngā tukanga rangahau kia haumaruru te noho o ngā kaiuru ki ēnei mahi. I pēnei te whai i te korenga ōku e hiahia ki te whakapōrearea i te whānau tuatoru i runga i ngā nekeneke o te wā kāore rātou i whai wā ki te mahi tahi me au. Te mea nui, kia manaakitia te kaiuru.

He tino wāhanga te upoko tuawhā, i konei kitea ai ngā hua o tēnei rangahau. Kei roto tonu i ngā kōrero o ngā kaiuru, he akoranga kei roto mā ngā tamariki. Otirā, ko tētahi kaupapa nui, ko te whakaū i te reo me ngā tikanga ki roto i ngā kāenga hei oranga mō rātou. He nui ngā tikanga kei roto i ngā pao mā ngā whānau, me te mea hoki, "tikanga Māori is a key factor in the resilience of whānau" (Baker, 2010, wh. 108).

5.3 He Huritao

I te tīmatanga o tēnei rangahau i whiria kia toru ngā rōpū rangahau, engari nā ngā taumahatanga o te wā, e rua noa iho ngā rōpū rangahau. I konei kitea ai me nui kē atu ngā rōpū hei whakamātau i te rauemi, kāore e kore he kaiuru, he kōrero, he whānau he kōrero atu anō, koia te wero mā rangahau kē atu kia nui kē atu ngā whānau e whai wāhi mai ana. Heoi anō, ahakoa ruarua i whai wāhi atu, he nui ngā hua i puta mai ki ngā whānau i tēnei ara whakaora reo.

I oti katoa i a au te tito i ngā pao tekau, me ngā rangi o ia pao, i tuhia katoatia ngā whakamārama, i waihanga hoki he pānui whakaahua me te otinga atu, i pai ki ngā whānau. Koiane te hīkoi tuatahi o tēnei momo rangahau, ka waiho mā kairangahau kē atu hei whaiwhai atu. Kāore nei e kore, arā kē atu ngā kaupapa o te kāenga hei titonga pao, hei whakaihiihi i te taiao reo o te kāenga.

I puta te whakaaro i te whānau A "mēnā he pakiwaituhi ngā pao nei ka mīharo ake mā te tamaiti" me taku whakaāe mārika. He āhuatanga anō tērā e taea te whakawhanake i tōna reo. Tērā anō ētahi kōrero mō Ngāti Porou e āhei ana te tō mai, arā, ko ngā tātai kōrero, ngā kōrero pakanga, te ahikā, ngā momo kāpata kai, arā noa atu, arā noa atu. Ka waiho ērā mō te pae tawhiti.

Heoi, me rite tonu ki tā te tamaiti i ngākau nui ai. Hei tauira, e ngākau nui ana taku tamaiti ki a tangata-pūngawerewere. I runga i tērā, me kimi i ngā toa tuahangata i roto i ā mātou kōrero ka tito pao hei whakatairanga i ērā kōrero. Kāti, me pūmau ki te reo ake o Ngāti Porou. He ao hangarau te ao e noho nei tātou, nā reira kia whai i ngā rauemi o te ao hurihuri e tika ai mō te ao o te tamaiti. Tautohia ia, tōna whakatipuranga ki ngā hua o tōna ao, inā hoki, mehemea e hāngai ana ngā akoranga ki tōna ao, ka mārama ki a ia. Kāti, kia hoki anō ki te pātai, me pēhea e ū ai te reo ake o Ngāti Porou i te kāenga ki te tamaiti? Ka whakatauria tēnei rangahau, 'me rite ki tā te tamaiti i ngākaunui ai'.

Ko te koha nui o tēnei kaupapa rangahau, ko te whakamahi a ngā whānau i ngā rauemi hei kaupapa whakaako i te reo. Nā reira i ū ki te kaupapa o te whānau. Koiane te pūtake o te whakamahi i tēnei rauemi me te rangahau haere i ngā hua o taua whakamahinga.

Ka waiho ko ngā kōrero nei a tōku tīpuna pāpā, a Anaru Takurua mō te reo, hei whakakapi i tēnei rangahau

Hei tohu whakairotia ki tō rae
Kowhaitia ki to ārero
Tuhia ki tō hinengaro
Tāngia ki tō kapu ringa
Tapekatia ki tō tinana
Mau pū ki te whatumanawa
Hei koha ki Te Ataarangi
Nō te mea ko koe te waka huia o Te Ataarangi
He kākano i ruia mai i Rangiātea
He purapura pai nō Taputapuātea
Kia kore koe e ngaro tōku reo rangatira

(M. Takurua, kōrero ā-waha, 27 Huitānguru 2000)

Tohutoro

Apiti, M. (Producer). 2011, 4 September). *Waka Huia* [TV Series]. Television New Zealand.

Baddeley, A., Eysenck, M. W., & Anderson, M. C. (2014). Memory. ProQuest Ebook Central <https://ebookcentral-proquest-com.helicon.vuw.ac.nz>

Bauer, W. (2008). Is the health of te reo Maori improving? *Te Reo*, 51, 33-73.

Baker, K. (2010) Report No. 2/10 Whānau Taketake Māori Families Commission.

Bennett, C. (2015). What is this thing called ethics? [electronic resource] (Second edition). Routledge.

Calman, R. (2012 June 20). Māori education – mātauranga, Te Ara – the Encyclopedia of New Zealand. <http://www.TeAra.govt.nz/en/maori-education-matauranga/print>

Fishman, J.A. (1996). What Do You Lose When You Lose Your Language?. In G. Cantoni (Ed.) *Stabilizing Indigenous Languages*. (pp. 71 - 81). Flagstaff, USA: Northern Arison Press.

Forrest, W. (2018). *The intergenerational transmission of Australian Indigenous languages: why language maintenance programmes should be family-focused*. *Ethnic & Racial Studies*, 41(2), 303–323. <https://doi-org.ezproxy.massey.ac.nz/10.1080/01419870.2017.1334938>

He pātaka kupu : te kai a te rangatira. (2008). Te Taura Whiri i te Reo Māori/Māori Language Commission.

Higgins, R., & Rewi, P. (2014). *ZePA - Right Shifting: Reorientation towards Normalisation*. In R.Higgins, P. Rewi & V. Olsen-Reeder (Eds.), *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori* (pp.7-32). Wellington, Huia Publishers.

Hoskins, T. K., Tocker, K., & Jones, A. (2020). *Discouraging children from speaking te reo in schools as a strategic Māori initiative*. MAI Journal, 9(2), 143-151.
http://www.journal.mai.ac.nz/sites/default/files/MAI_Jrnl_2020_V9_2_Hoskins_FIN_AL.pdf

Ka'ai, T. (2008). *Ngoingoi Pewhairangi: A Remarkable Life*. Huia Publishers

Keelan, N. P. (2013). *Archdeacon Anaru Takurua: Ko tōna whakapapa, whakapono me tōno whakatika 'I am what I am'* [Master's thesis, Massey University] Semantic Scholar.
<https://mro.massey.ac.nz/handle/10179/6082>

King, J. (2001). "Te Kohanga Reo: Maori Language Rev italization". In *Te Kohanga Reo: Maori Language Rev italization*. Leiden, The Netherlands: Brill. doi:
https://doi.org/10.1163/9789004261723_012

Kohere, R, T., & Te Ohorere. (1994). *Nga kōrero a Reweti Kohere mā*. Victoria University Press.

Kotahi Mano Kāika. (2011). *Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata - 1000 Ngāi Tahu Families raising their children with te reo Māori as their primary language of communication in the home by 2025*.
<https://static1.squarespace.com/static/558fb4e5e4b0d09526c73e65/t/55b343d0e4b0e4109a70cc59/1437811664517/KMK+5-year+plan+-+2011.pdf>

Kotahi Mano Kāika. (n.d.). *Current Strategic Priorities*. <http://www.kmk.maori.nz/our-strategy>

Kupenga, D. T. P. (2015). *I ahu tatou i a Io-Tikitiki-o-Rangi*. [Unpublished master's thesis]. Te Wānanga o Raukawa

- Levitt, P., & Eagleson, K. L. (2018). The ingredients of healthy brain and child development. *Washington University Journal of Law & Policy*, 57, 75-88.
- Maira, S. (2005). Learning Through the Arts. *India International Centre Quarterly*, 32(1), 65-78. Retrieved March 17, 2020, from www.jstor.org/stable/23005959
- Mangahanea Marae. (2017). *Ka hoki nei au*. <https://www.mangahanea.org/marae-profile/waiata/ka-hoki-nei-au-moteatea>
- Māori Oral Health Quality Improvement Group. (2020). *National Māori Oral Health Equity Action Plan 2020-2023*. <https://www.dcnz.org.nz/assets/Uploads/Consultations/2020/Accreditation-standards/Submissions/New-Zealand-stakeholders/QIG-attachment-Maori-Oral-Health-Equity-Action-Plan-2020-2023.pdf>
- Mead, S. M. (2003). *Tikanga Māori : living by Māori values*. Huia Publishers
- Mead, S. M. (2016). *Tikanga Māori : living by Māori values (Revised edition)*. Huia Publishers
- Miller, W. E. (1918). *The principles of memory. Training the senses and the child's memory; training the senses and the child's memory.* (pp. 7-14, 103 Pages) Richmond, Whittet & Shepperson, Richmond, Whittet & Shepperson.
doi:<http://dx.doi.org/helicon.vuw.ac.nz/10.1037/14457-001> Retrieved from <https://www-proquest-com.helicon.vuw.ac.nz/books/principles-memory/docview/1524851264/se-2?accountid=14782>
- Ministry of Education. (1994). *Te Wharekura 41: Ngā Tāonga Tawhito a te Māori*. Learning Media.
- Ministry of Education. (1998). *Ngā haeata Mātauranga: Annual report on Māori education 1997/98 and Direction for 1999*. Wellington, New Zealand: Ministry of Ed
- Ministry of Education. (2017). *Te Whāriki a te Kōhanga Reo*.

- New Zealand Government. (2001). *\$15 Million Community Fund for Maori language Development*. <https://www.beehive.govt.nz/release/15-million-community-fund-maori-language-development>
- New Zealand Government. (2013). *Te Kōhanga Reo o Mana Tamariki*. <https://ero.govt.nz/institution/50099/te-kohanga-reo-o-mana-tamariki>
- New Zealand Government. (n.d.). *He Kohinga Rauemi Ā-ipurangi*. <https://kohingarauemi.tki.org.nz/Catalogue-Items/He-Rotarota>
- NGA MOTEATEA. Part 1. (1944). *The Journal of the Polynesian Society*, 53(1), 1-16. Retrieved April 8, 2020, from www.jstor.org/stable/20702963
- Ngata, W. J. (2009). *Te hū o te puoro : ko te mōteatea te mataaho ki te pā o te hinengaro Māori, ki te ao Māori : he tuhingaroa hei whakatutuki i ngā tikanga o Te Tohu Kairangi (Doctor of Philosophy) i te reo Māori i Te Kunenga ki Pūrehuroa (Massey University), Papa-i-ōea, Aotearoa [Massey University]*.
- Ngāti Kahungunu Iwi Incorporated. (2006). *Strategic Plan for the revitalisation of Te Reo o Ngāti Kahungunu 2006-2027 – He mahere rautaki hai haumanu i te reo o Ngāti Kahungunu 2026-2027*. <https://www.yumpu.com/en/document/read/45968367/strategic-plan-for-the-revitalisation-of-te-reo-o-ngati->
- Ngawai, T., & Pewhairangi, N. (1985). *Tuini: her life and her songs*. Te Rau Press LTD
- Nikora, M. (2006). *Mōteatea: pātaka whakairinga kōrero*. MAI Review LW, 1(1), 17.
- O'Carroll, A, D. (2013). *Kanohi ki te kanohi - a thing of the past? An examination of Māori use of social networking sites and implications for Māori culture and society [Doctoral theses, Massey University]*. Semantic Scholar. <https://mro.massey.ac.nz/handle/10179/5323>

- O'Regan, H. (2014). Kia Matike, Kia Mataara: Kotahi Mano Kaika. In R. Higgins, P. Rewi & V. Olsen-Reeder (Eds.), *The Value of the Māori Language: Te Hua o te Reo Māori* (pp.7-32). Wellington, Huia Publishers.
- Raerino, N., Royal, T. A. C., & Orbell, M. R. (1998). *He waiata onamata = Songs from the past*. Huia Publishers.
- Reedy, T. (2000). Te Reo Māori: The Past 20 Years and Looking Forward. *Oceanic Linguistics*, 39(1), 157-169. doi:10.2307/3623221
- Rice University News and Media Relations. (2010). *Theory: Music underlies language acquisition*. <http://news.rice.edu/2012/09/18/theory-music-underlies-language-acquisition/>
- Spolsky, B. (2003). Reassessing Māori Regeneration. *Language in Society*, 32(4), 553-578. Retrieved March 17, 2020, from www.jstor.org/stable/4169286
- Statistics New Zealand. (2013). 2013 Census - Iwi grouping profile: Ngāti Kahungunu. <https://www.stats.govt.nz/assets/Uploads/2013-Census-iwi-grouping-profiles/04-iwi-grouping-profile-Ngati-Kahungunu.pdf>
- Statistics New Zealand. (2013). 2013 Census - Iwi individual profile: Ngāti Porou. <https://www.stats.govt.nz/assets/Uploads/2013-Census-iwi-individual-profiles/51-iwi-profiles-Ngati-Porou.pdf>
- Stokes, Kanewa & Austin, Herewini. (2006). *Te Ohonga Ake o Te Reo - The Re-awakening of Maori Language: An Investigation of Kaupapa-based actions and Change*. Education Counts.
- Takurua, A. (1988). *Te Poho o Te Tikanga [Waiata]*.
- Tibble, T.K.K. (2011). *Whaikōrero*. (Eds.) Walker, P. & Raven, H. Kei Tōtika Publications. Te Tū a te Toka (wh. 43-48). Te Whanganui-a-Tara: Tōtika Publications Ltd.

Te Puni Kōkiri. (2008). *Kei Roto i te Whare : Māori Language in the Home*.

Te Reo Irirangi o Ngāti Porou. (2017, December 18). *Te Reo Ake o Ngāti Porou* [Video].

Youtube. https://www.youtube.com/playlist?list=PLJ27PqzxNu_a8yfSARSNidwuezE2GUuz-

Te Runanganui o Ngati Porou. (2016). *Te Reo Ake o Ngati Porou: Toitu Te Reo, Ngati Porou Language Strategy*.

Te Runanganui o Ngāti Porou. (2021). *Puaki te Reo te i te Kaenga (Fostering reo in homes)*.

<https://ngatiporou.com/nati-life/toitu-te-reo-o-ngati-porou/puaki-te-reo-i-te-kaenga-fostering-reo-homes>

Te Taura Whiri i te Reo Māori. (2010, Autumn). He Kāinga Kōrerorero. *He Muka*, 23(1), 10.

https://ndhadeliver.natlib.govt.nz/delivery/DeliveryManagerServlet?dps_pid=IE1846171

Te Whatu Pōkeka: kaupapa Māori assessment for learning: early childhood exemplars. (2009). Published for the Ministry of Education by Learning Media.

United Nations. (2008). United Nations declaration on the rights of indigenous peoples.

Retrieved from http://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_en.pdf.

Wildcat, D., Johnson, J., & Larsen, S. (2017). *Manaakitanga*. In *Being Together in Place*. University of Minnesota Press.

<https://doi.org/10.5749/minnesota/9781517902216.003.0007>

Te Momo Nāti

Haere wāka

Toitoi, whanawhana, toitoi

Whātinga

E peke, toitoi

Hārapa, hārapa

Te momo Nāti

Kekē ana te haere

Kekē ana te haere

Te momo Nāti e



Kei Manuruhi Tō Rite

Karekare ana

Karekare ana te moana e

Hūkerikeri!

Hūkerikeri ana te moana e

Auaka e haere ko koe anake

He rangi tāmaru

He rangi kōruru

Kei Manuruhi tō rite e

Ā Tātou Kai

He aha tērā te tō i taku ihu e

He kōhua mīti, puha, parareka

Hāwareware tuturu

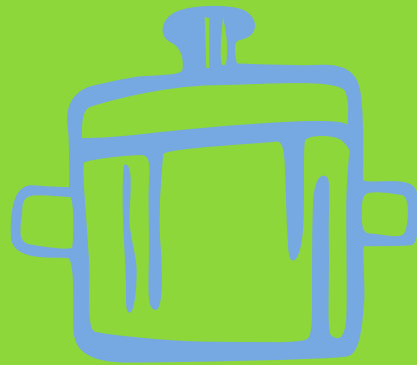
Amuamu, hakuhaku

Ngunguru te puku e

Mitimiti ārero

Kia tere horoi ringa

Tuku whakamoemiti



Matiki, Maranga

Tatangi a Weka ki Raukūmara

Koe koe koe

Ura ana te rā

Matiki

Maranga

Mōrena e





Rukuhia o Rīnena

Tatangi a Kiwi ki Hikurangi

Mōt Mōt Mōt

Whiti ana a Marama

Whetū kōrikoriko

Taumata o tōku ate

Rukuhia o rīnena

E moe e

Tipi Haere

E matekai ana ki te tipi haere

Uru atu ki te tī

Uru atu ki te tā

Hiahia heahea

Wīwī, wāwā

Toro nuku

Toro rangi

Toro uta

Toro tai

Taihoa e haere

Uru mai ko te tī

Uru mai ko te tā

Kei hinga aue!

Kei mate aue!



Whakamihi

Taputapu e hine

Kikino e tama

Ka rawe koe i ō mahi e

Ko runga tēnā, ko runga tēnei

Maitai koutou

Katuarehe o mahi e



Kererū

Kererū, Kukupā, Kūkū e

Poho pukunati

Uhi Kikorangi

Huia Kākāriki

Kanorau tīrama

Whakangarongaro

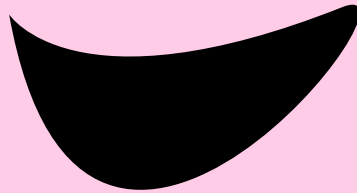
Rere hohoro e

Parirau maitai, parirau roaroa e

Kererū, Kukupā, Kūkū e



Taitai ō Niho



Taitai ō niho

O runga, o raro

O roto, o waho e

Ngā taha e rua

Huri porohita

Tuha hāware e

Autaia e!

Hoake rā ki taku Kāengā Tipu

Tangī ana pere rika

Pāoho irirangi

Kōkā, kūkū, e kokoia, e ara e!

Hoake rā ki taku kāengā tipu

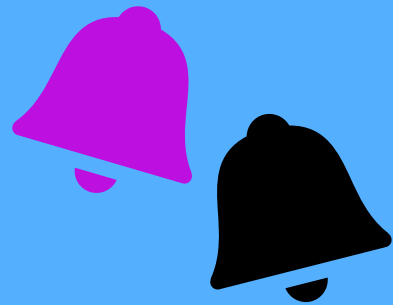
Potikirua peka atu (ki) Whangāokena e

Rokohangā Waiapu kō atu Pohautea

Ara rā Te Onepoto hanake Rahuimanuka e

Hanatu Mataahu, Kokoronui

Te Toka a Taiau e!



Āpitianga 1: Puka Whakaāe



Te Pūtahi-a-Toi: School of Knowledge
Massey University
Private Bag 11222
Palmerston North 4442
New Zealand

He Pao Mō te Kāinga

Ko Marotiri te maunga
Ko Mangahauini te awa
Ko Waiparapara te marae
Ko Te Whānau a Ruataupare me Te Aotāwarirangi ngā hapū
Ko Ngāti Porou te iwi
Ko Hinemaia Kupenga-Keefe tōku ingoa

E whakamaioha ana tāhau wherawhera i tēnei whakamātau āku. Ka tākoha ēnei mahi ki taku mahi rangahau kia whai au i taku tohu paerua. Kua whakawhiwhia koe ki tēnei reta mō te tūpono ka wātea koe ki te ngana i tēnei ariā ōku.

Kaupapa

Ko te pātai kua tau ki roto au me pēhea e ū ai te reo ake o Ngāti Porou i te kāinga ki te tamaiti? He tamaiti tāku, he kaha tana mātaki, tana whakarongo ki ngā waiata Pākehā, me te aha e mōhio ana ia ki te kōrero i te reo Pākehā. Nā reira tēnei te whai i tētahi hurahi e taea ai e ā tātou tamariki te kōrero i te reo Māori i te kāinga ka tahi, te whakaora i te reo te iwi ka rua.

E hāngai ana taku kaupapa ki te whakaora anō i te reo ake o Ngāti Porou, me te kimi rautaki e taea ai e ā tātou tamariki te ako i te reo i te kāinga. Ki ōku whakaaro mehemea ka waiata ngā mātua ki ā rātou tamariki ia rā kāore e kore ka mau rātou ki aua kupu, ka ako. Nā reira i tito au i ētahi pao kiki ana i ngā kupu, ngā kīanga, ngā kīwaha e hāngai ana ki a mātou o Ngāti Porou, ā, ko te wawata māu, mā te rekoata rānei ngā pao e waiata ki ō tamariki i a rā ā te wā e wātea ana koutou. Ko tā te kairangahau mahi he kimi mōhioatanga mēnā i whai hua te ako, te waiata me te whakamahi i ētahi o aua kīwaha o ia rā ki roto i tō kāinga.

Mehemea e hiahia ana koe te uru mai ki tēnei mahi rangahau, māu e whiri i te wā me te wāhi ka hui tāua. Ki te kore koe e hiahia, māku ēnei whakaritenga. Ka tukuna i tētahi pepa whakaae ki a koe e kōrero ana mō te *information sheet*, me tō mana motuhake i roto i ēnei mahi.

Mēnā ka whakaae mai koutou, ka toru ngā kaiuru o tēnei kaupapa. Nō reira e hika, ko tēnei te reo pōhiri ki a koe kia whai wāhi mai ki tēnei o ngā kaupapa rangahau.

Tikanga rangahau

Mehemea ka whakaae mai koe, ka kotahi hāora te roa o tā tāua hui tuatahi e pai ai taku āta whakamārama i ngā nekehanga mō ngā wiki e rua kei mua i a koe. Ki te kore koe e wātea

mō te roanga o te hāora, ka taea e tāua te whakarite i tētahi wā e pai ana māu. Kei a koe te whiringa mēnā rānei ka reo Māori tō uiuinga.

Kia mutu rā anō tā tāua hui tuatahi, māku ngā kōrero e tārua hei kape tuhinga. Māu e whakamārama mai ngā kōrero ka taea, tē taea rānei te whakamahi. Kei a koe te tikanga ki te whiriwhiri he aha ngā kōrero ka puta i tēnei rangahau. Ka hāwhe hāora tēnei mahi.

Ka hui anō tāua i te mutunga o te rua wiki mō te kotahi hāora. E hāngai ana tēnei hui ki ngā hua i puta i ēnei mahi. Ki te kore koe e wātea mō te roanga o te hāora, ka taea tāua te whakarite i tētahi wā e pai ana māu.

Ka hopu au i ngā hui katoa mā te hopunga puoro. Ka pupuri au i ngā hopunga reo me ngā kape tuhi ki tētahi kōpaki muna i taku rorohiko. Māku anake ēnei e whakarongo, e pānui. Kia hipa noa te rua tau ka tango au i ēnei mai i te rorohiko. I roto i taua rua tau, ki te hiahia koe i tētahi kape o tāu hopunga reo, ka tere taku tono atu ki a koe.

Kia whakarāpopoto au i ngā kape tuhinga, ka tono ki a koe kia āta pānui. Mehemea kāore koe i te whakaae ki ētahi kōrero, tēnā whakamōhio mai. Kia tōai ake anōtia ngā kōrero kei a koe te tikanga ki te whiriwhiri he aha ngā kōrero ka puta i tēnei rangahau.

Ki te whai wāhi mai koe ki tēnei kaupapa, ka toru hāora te roanga o ngā mahi. Kotahi hāora mō te hui tuatahi me te hui whakamutunga, ā, hawhe hāora ki ngā wā ka tuku i ngā kape tuhi ki a koe.

Kua whakatau ahau ka noho muna ngā ingoa i tēnei rangahau. Heoi, ki te hiahia koe kia whakahua i tō ingoa, kei te pai tēnā. Kei a koe te kupu whakamutunga mēnā rānei ka whakamahi au i tō ingoa i roto i tēnei rangahau.

Ngā tikanga o te kaiuru

Ehara i te mea me whakaae mai koe ki tēnei pōhiri. Engari, ki te whakaae mai koe, kei a koe te tikanga ki te:

- *whakapeka i ngā pātai ;*
- *unu i te mahi rangahau mō te roanga o te rangahau;*
- *tuku pātai mō te mahi rangahau;*
- *whakarato mōhihio mō te whakamahinga o tō ingoa;*
- *whai wāhi ki te whakarāpopoto o te rangahau i te wā kua oti;*
- *whakahē mai i te whakamahinga o te hopunga puoro. Mehemea ka whakaae mai koe, kei a koe te tikanga ki te whakaweto i a tāua e kōrero ana.*
-

Ngā whakapā mō tēnei rangahau

Kei raro iho nei ngā mokamoka whakapā i a māua ko taku kaiwhakahaere. Me he āwangawanga, he kōrero rānei āu mō te roanga o tēnei mahi rangahau, tēnā whakapā mai.

Kairangahau:

Hinemaia Kupenga-Keefe

[Redacted signature block]


Kaiwhakahaere:
Dr Darryn Hōhepa Joseph
Te Pūtahi-a-Toi, School of Māori Studies
Private Bag 11222, Palmerston North, 4442
06 3569099 Extension 84352
D.H.Joseph@massey.ac.nz

1. MUHEC APPLICATIONS

This project has been evaluated by peer review and judged to be low risk. Consequently, it has not been reviewed by one of the University's Human Ethics Committees. The researcher(s) named above are responsible for the ethical conduct of this research.

If you have any concerns about the conduct of this research that you wish to raise with someone other than the researcher(s), please contact A/Prof Tracy Riley, Acting Director, Research Ethics, telephone 06 356 9099 x 84408, email humanethics@massey.ac.nz.



Te Pūtahi-a-Toi: School of Knowledge
Massey University
Private Bag 11222
Palmerston North 4442
New Zealand

He Pao Mō te Kāinga

PARTICIPANT CONSENT FORM - INDIVIDUAL

I have read the Information Sheet and have had the details of the study explained to me. My questions have been answered to my satisfaction, and I understand that I may ask further questions at any time.

I agree/do not agree to the interview being sound recorded. *(if applicable include this statement)*

I wish/do not wish to have my recordings returned to me. *(if applicable include this statement)*

I agree to participate in this study under the conditions set out in the Information Sheet.

Signature: **Date:**

Full Name - printed

Āpitihanga 2: Puka Whakamārama

He Puka Whakamārama

Kua tāpirihia ēnei whārangi, e pai ai taku whakamārama i ngā kupu.

Hoake Rā Ki Taku Kāenga Tipu

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Hōiho	- “He kararehe kaiota, he huruhuru roa kei te ua (kakī) me te whiore, he kararehe tēnei kua whakaratangia e te tangata hei hoa mahi mōna, hei eke rānei māna.” ⁴	- horse
Haere wāka	- he hīkoi tere	
Toitoi	- “Ka āhua tere tonu te haere, arā, ka tere ake i te hīkoi, engari kāore i oma rawa.”	- to trot
Whatinga	- he pōturi ake i te hārapa	
Hārapa	- ko te tere rawa o te omanga o taua hōiho	- gallop
Kekē ana te haere	- he rerenga anō mō 'parahutihuti ana te haere' e kōrero ana mō te tere rawa o te haere o te kararehe	

Kei Manuruhi tō Rite

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Rangi tāmaru/ Rangi kōruru	- pārū, rānei he rangi kāpuapua he kupu mita ēnei	- overcast

⁴ He pātaka kupu : te kai a te rangatira. (2008). Te Taura Whiri i te Reo Māori/Māori Language Commission.

Auaka ⁵	- nō tētahi oriori o roto mai o Ngāti Porou, 'Kia tapu hoki koe nā Tuariki' na Hinekitawhiti. He kupu anō mō 'kaua'	
Kei Manuruhi tō rite	- he kīanga nāku anō i waihanga, kei roto i ngā kōrero e whai ake nei tōnā whakamārama.	

Ā Tātou Kai

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Tō	- toia
Parareka	- rīwai, taewa, peruperu, urenika, mahetau
Hāwareware	- huarē, minaka
Amuamu me te hakuhaku	- matekai
Ngunguru	- rū ana te puku i te hiakai

Matiki, Maranga

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Koe koe koe	- te tangi a te weka ki ōku taringa
Raukūmara	- he paemaunga . E kiia ana 'he iho matua ki a Papatuānuku'
Ura ana te rā	- he āhua rite ki te kīanga, whiti ana te rā

Rukuhia o Rīnena

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Moī Moī Moī	- te tangi a te kiwi ki ōku taringa

⁵ NGA MOTEATEA. Part 1. (1944). *The Journal of the Polynesian Society*, 53(1), 1-16. Retrieved April 8, 2020, from www.jstor.org/stable/20702963

Taumata o tōku ate	- he kīanga aroha, he āhua rite ki te kīanga, kūkū o tōku manawa, i kaha whakamahi ēnei kupu e tōku tīpuna pāpā a Anaru Takurua i ngā waiata i titoa e ia.
Rukuhia o rīnena	- I ahu mai i te kupu hīti hei kupu kē atu mō te pueru.

Tipi Haere

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Hiahia, heahea	- he kīanga nāku anō i hanga he pīrangī nō te tamaiti ki te mahi hīanga	
Tī/tā	- kei ngā wāhi katoa	- hither and tither
Wīwī, wāwā	- Kei konei, kei konā, kei ngā wāhi katoa	
Toro	- he whakarāpopoto mō te kupu 'torotoro'	

Whakamihi

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Taputapu	- ka mau te wehi
Maitai	- he tino pai
Kikino	- ka wani kē
Katuarehe	- kei runga noa atu

Kereru

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Pukunati	- pukunui
Tīrama	- piataata

Taitai o Niho

Kupu Māori	Whakamāramatanga	Kupu Pākehā
Pēniho	- Me rite te rahinga ki te pī hei taitai niho	toothpaste
Taitai niho	- he nui ngā kīanga mō tēnei mahi: horoi niho, paraehe niho, waku niho, inā ngā tonu ki ngā tamariki - horoia ō niho, paraehetia ō niho, waku ō niho.	
Niho o mua	- Me porowhita te taitai i ngā niho o mua	front teeth
Niho tapahi	- Ko ngā niho ka haea, ka tapahia te kai	Incisors
Niho o muri	- Ko ngā niho kei muri rā i te waha me uaua ngā tamariki ka horoi	back teeth
Niho kauoro	- Ko ngā niho o muri rā	Molars

Hoake Rā Ki Taku Kāenga Tipu

Kupu Māori	Whakamāramatanga
Hoake	- haere, hanatu, hoake, kō atu
Rokohanga, kō atu, ara rā, hanake, hanatu	- ko ēnei kupu katoa he kupu anō mō te haere
Potikirua; Whangaokena	- he rohenga tauārai i waenganui i a Ngāti Porou me te Whānau a Apanui; he rohenga ki roto o Ngāti Porou mai i Potikirua ki Waiapu.
Rokohanga	- haere, hanatu, hoake, kō atu
Waiapu; Pohautea	- he rohenga mai i Waiapu ki Potikirua
Onepoto; Rahumanuka	- he rohenga mai i Potikirua ki Te Onepoto; mai i Te Onepoto ki Rahimanuka
Mataahu; Kokoronui	- he rohenga mai i Rahumanuka ki Maaatahu; mai i Mataahu ki Kokoronui
Te Toka a Taiāu	- he rohenga tauārai i waenganui i a Ngāti Porou me Te Aitanga a Māhaki rātou ko Rongowhakaata

